
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 船舶无聊(ship-bored) 000001

2. 船舶无聊(ship-bored) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

船舶无聊(Ship-Bored)
第1/2页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] [kris] ['kɜːrnoʊ] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['kuːpə(r)] , ['dʒænət] - ,
E - text prepared by Chris Curnow , Joseph Cooper , Janet Blenkinship ,
E - 文本 准备 经过 克里斯 库诺 , 约瑟夫 库珀 , 珍妮特 - ,

电子文本由克里斯·库诺、约瑟夫·库珀、珍妮特·布伦金希普编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[ʃɪp] - [bɔːd]
SHIP - BORED
船 - 无聊的

船舶钻孔

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
By The Same Author
经过 这 相同的 作者

作者同上

[ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] .
THE NEED OF CHANGE .
这 需要 的 改变 .

变革的必要性。

[klɒθ] .
Cloth .
布 .

布。

- [sents] [net]
50 cents net
- 分 网

净额 50 美分

['pærɪs] - [lɑː] [kɑːt] .
PARIS À LA CARTE .
巴黎 - 洛杉矶 卡片 .

巴黎点菜。

[klɒθ] .
Cloth .
布 .

布。

- [sents] [net]
60 cents net
- 分 网

净额 60 美分

[maɪ] ['enəmi] — [ðə; ði]['məʊtə(r)] .
MY ENEMY — THE MOTOR .
我的 敌人 — 这 发动机 .

我的敌人——发动机。

[klɒθ] .
Cloth .
布 .

布。

- [sents] [net]
50 cents net
- 分 网

净额 50 美分

[ʃɪp] - [bɔːd]
SHIP - BORED
船 - 无聊的

船舶钻孔

[baɪ]
By
经过

经过

['dʒuːliən] [striːt]
JULIAN STREET
朱利安 街道

朱利安街

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF " THE NEED OF CHANGE , " ETC .
作者 的 " 这 需要 的 改变 , " ETC .

《变革的必要性》等书的作者

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
With Illustrations by
和 插图 经过

插图作者：

[meɪ] ['wɪlsn] ['prestən]
MAY WILSON PRESTON
可能 威尔逊 普雷斯顿

梅·威尔逊·普雷斯顿

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒɒn] [leɪn] ['kʌmpəni]
JOHN LANE COMPANY
约翰 车道 公司

约翰·莱恩公司

[məkmksɪv]
MCMXIV
1914年

1914年

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1911
版权 , -

版权所有，1911年

[baɪ][ðə; ði] ['rɪdʒˌweɪ] ['kʌmpəni]
By The Ridgway Company
经过 这 里奇韦 公司

由里奇韦公司出版

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1912
版权 , -

版权所有，1912年

[baɪ][dʒɒn] [leɪn] ['kʌmpəni]
By John Lane Company
经过 约翰 车道 公司

约翰·莱恩公司

[tu:; tə]
TO
到

到

[bu:ð] ['tɑ:rkɪŋtən]
BOOTH TARKINGTON
展位 塔金顿

布斯·塔金顿

" ['loʊdə][ɪl][meə(r)][ˌdi: 'eɪ] ['terə] .
" Loda il mare da terra .
" 洛达 il 母马 达 大地 .

"Loda il mare da terra.

" [ðə; ði] ['spɒtə(r)] [ɪz][ə; eɪ] " ['pɜ:fɪkt] [dɪə(r)] ,
" THE SPOTTER IS A " PERFECT DEAR ,
" 这 观察员 是 一个 " 完美的 亲爱的 ,

"观察员是一只完美的鹿，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] ['kɒmz] [tu:; tə] [lu:z] [twelv] [dresɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" AND THAT IS HOW YOUR WIFE COMES TO LOSE TWELVE DRESSES AND A
" 和 那 是 如何 你的 妻子 来 到 失去 十二 连衣裙 和 一个
['twenti] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɒlə(r)] ['nekləs]
TWENTY - THOUSAND - DOLLAR NECKLACE
二十 - 千 - 美元 项链

就这样，你老婆丢了十二件裙子和一条价值两万美元的项链。

[ænd; ənd][hæv; həv] [hɪ'sterɪks] [ɒn] [ðə; ði] [dɒk] .
AND HAVE HYSTERICS ON THE DOCK .
和 有 癔症 在 这 码头 .

码头上一片混乱，一片哗然。

([si:] [peɪdʒ] -)
(See page 47)
(看 页 -)

（参见第47页）

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treɪʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[ðə; ði]['spɒtə(r)][ɪz] " [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [dɪə(r)] " ,
The spotter is " a perfect dear " ,
这 观察员 是 " 一个 完美的 亲爱的 " ,

观察员"非常出色"，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] ['kɒmz] [tu:; tə] [lu:z] [twelv] [dresɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['twenti] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɒlə(r)] ['nekləs] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪ'sterɪks] [ɒn] [ðə; ði] [dɒk] ['frʌntɪspi:s]

and that is how your wife comes to lose twelve dresses and a twenty - thousand - dollar necklace and have hysterics on the dock Frontispiece

和 那 是 如何 你的 妻子 来 到 失去 十二 连衣裙 和 一个 二十 - 千 - 美元 项链 和 有 癔症 在 这 码头 卷首插图

就这样，你的妻子丢了十二件礼服和一条价值两万美元的项链，还在码头上歇斯底里地大哭大闹。（扉页）

[smɔ:l] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [hænd] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] ['pɔ:tə(r)] -

Small wonder that you hand a dollar to your sister and kiss the porter 14

小的 想知道 那 你 手 一个 美元 到 你的 姐姐 和 吻 这 搬运工 -

难怪你会递给你妹妹一美元，然后亲吻搬运工。14

[ai] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [blɒnd] [dɪ'vɪnəti] .

I recognise the blonde divinity .

我 认出 这 金发 神 .

我认出了这位金发女神。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [kləʊzd] , [hɜ:(r); hə(r)] [hæt] [ɒn] [wʌn] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ræpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌmi] -

Her eyes are closed , her hat on one ear , and she is wrapped like a mummy 18

她 眼睛 是 关闭 , 她 帽子 在 一 耳朵 , 和 她 是 包装 喜欢 一个 木乃伊 -

她双眼紧闭，帽子扣在一只耳朵上，像木乃伊一样被裹得严严实实。18

[haʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [rəʊlz] [ænd; ənd] [lə:tʃ] -

How the ship rolls and lurches 22

如何 这 船 卷 和 踉跄 -

船的摇晃和颠簸 22

[ɑ:] , ['kɔnfidəns] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [laɪf] - [bəʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dek] ! -

Ah , confidences beside a life - boat on the upper deck ! 26

啊 , 秘密 旁 一个 生活 - 船 在 这 上 甲板 ! -

啊，在上层甲板的救生艇旁，可以畅所欲言！26

[kwaɪt] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] [ɪz] [ðə; ði] [sməʊk] - [ru:m] -

Quite the nicest place on the whole ship is the smoke - room 30

相当 这 最友善的 地方 在 这 所有的 船 是 这 抽烟 - 房间 -

整艘船上最棒的地方莫过于30号吸烟室了。

[jɔ:(r); jə(r)] [kæp] [gəʊz] ['flaɪɪŋ] ['əʊvəbɔ:d] . *

Your cap goes flying overboard . *

你的 帽 去 飞行 落水 . *

你的帽子飞到海里去了。*

---

* * [jɔ:(r); jə(r)] [sɪ'gɑ:(r)] [ɪz] [bləʊn] [tu:; tə] [ʃredz] -

*** * Your cigar is blown to shreds 38**

* * 你的 雪茄 是 吹 到 碎屑 -

你的雪茄被吹成了碎片 38

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ʃɪps] ['kɒnsət] , ['sʌmθɪŋ] [hɪp'nɒtɪk] [ðæt] [drɔ:z] [ju:; jʊ] ,

There is a horrible fascination about a ship's concert , something hypnotic that draws you ,

那里 是 一个 可怕 魅力 关于 一个 船的 音乐会 , 某物 催眠的 那 平局 你 ,

船上的音乐会有一种可怕的魅力，一种催眠般的吸引力，让你不由自主地被吸引。

['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] [ænd; ənd] [wɪl] -

very much against your word and will 44

非常 很多 反对 你的 单词 和 将要 -

非常违背你的诺言和意愿 44

" [ʃɪp] - [bɔːd] " [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪəd] [ɪn] ['ɛvri,bɑːdiz] [,mægə'ziːn] .
" Ship - Bored " originally appeared in Everybody's Magazine .
" 船 - 无聊的 " 起初 出现 在 每个人的 杂志 .

《船上无聊》最初发表于《大众杂志》。

[[,piː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] " [ʃɪp] - [bɔːd] " [ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] , [ɪts] [,pʌblɪ'keɪʃn] [hæz; həz] [ig'zəːtid]
Whatever the effect of " Ship - Bored " upon others , its publication has exerted
任何 这 影响 的 " 船 - 无聊的 " 之上 其他的 , 它是 发布 有 施加
[ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][,em 'iː] ,
a very definite effect upon me ,
一个 非常 定 影响 之上 我 ,

无论《无聊的船》对其他人产生了怎样的影响，它的出版对我产生了非常明确的影响。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['deɪli] [meɪl] .
or rather upon the character of my daily mail .
或者 相当 之上 这 特点 的 我的 日常的 邮件 .

或者更确切地说，取决于我每天收到的邮件的内容。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ðə; ði]['pəʊstmən] [naʊ] [liːvz] ['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒɪz] [kən'teɪnɪŋ] [pɪlz] [wɪtʃ] ,
Instead of letters the postman now leaves little packages containing pills which ,
反而 的 信件 这 邮差 现在 树叶 小的 包裹 包含 药片 哪个 ,
[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sendəz] ,
according to the senders ,
根据 到 这 发件人 ,

邮递员现在不再送信，而是留下装有药片的小包裹，据寄件人称，

[wɪl] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['kɑːstɪŋ] [ɒv; əv] [bred] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] .
will prevent the casting of bread upon the waters .
将要 防止 这 铸件 的 面包 之上 这 水 .

会阻止人们将面包扔进水里。

[,aɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] ['meni] [siː] - [sɪk] ['remədiz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] .
It is astonishing to learn how many sea - sick remedies there are .
它 是 惊人 到 学习 如何 许多 海 - 生病的 补救措施 那里 是 .

令人惊讶的是，治疗晕船的方法竟然如此之多。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɒksɪz][paɪld] , [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][maɪ] ['brekfəst] [pleɪt]
Looking at the bottles and the boxes piled , each morning by my breakfast plate
寻找 在 这 瓶子 和 这 盒子 堆积 , 每个 早晨 经过 我的 早餐 盘子
,
,
,

每天早上，我都会看着堆放在早餐盘旁的瓶瓶罐罐和纸箱。

[ai] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑːrnt] [æz; əz] ['meni] ['remədiz] [æz; əz] ['sʌfərə] .
I sometimes wonder if there aren't as many remedies as sufferers .
我 有时 想知道 如果 那里 不是 作为 许多 补救措施 作为 受害者 .

我有时会想，是不是治疗这种疾病的方法没有患者那么多?

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ?
But suppose there are ?
但 认为 那里 是 ?

但假设真的存在这种情况呢?

[waɪ] [duː; də] ['piːp(ə)l] [send] [ðə; ði] ['medsnz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
Why do people send the medicines to me ?
为什么 做 人们 发送 这 药物 到 我 ?

为什么有人要把药寄给我?

[waɪ] [duː; də] ['pɜːfɪkt] ['strendʒər] [ə'sjuːm] [ðæt] ,
Why do perfect strangers assume that ,
为什么 做 完美的 陌生人 认为 那 ,

为什么完全陌生的人会这样认为?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæv; həv] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] [mʌk] - ['reɪkɪŋ] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['əʊʃ(ə)n] ,
because I have taken up the task of muck - raking the Atlantic Ocean ,
因为 我 有 已采取 向上 这 任务 的 泥浆 - 耙草 这 大西洋 海洋 ,

因为我承担起了揭露大西洋污秽的任务，

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] ['æntəˌdoʊts] [fɔː(r); fə(r)] [mæl] [diː] [mɜr] ?
I am in need of antidotes for mal de mer ?
我 是 在 需要 的 解毒剂 为了 马尔 德 梅尔 ?

我需要治疗海麻的解药?

['iːv(ə)n] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [duː; də]
Even suppose that I do
甚至 认为 那 我 做

即使假设我真的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['sʌfə(r)] [ðʌs] [æt; ət] [siː] ?
suffer thus at sea ?
遭受 因此 在 海 ?

在海上遭受这样的苦难?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['enibɒdi] ['ɛlsɪz] ['bɪznəs] — [ɔː(r)] ['lʌntʃən] ?
Is it anybody else's business — or luncheon ?
是 它 任何人 其他人的 商业 — 或者 午餐 ?

这关别人什么事——或者说，关别人的午餐事吗?

[ɔːl] [greɪt] ['lɪtərəri] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
All great literary works are born of suffering .
全部 伟大的 文学 作品 是 出生 的 痛苦 .

所有伟大的文学作品都诞生于苦难之中。

[stɒp] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [stɒp] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
Stop the suffering and you stop the author .
停止 这 痛苦 和 你 停止 这 作者 .

停止苦难，就能阻止作者的创作。

[jet] ['piːp(ə)l] [kiːp] [ɒn] ['sendɪŋ] [pɪlz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [iːtʃ] [pɪl] [æn; ən] ['ædɪd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ɪf] [juː; jʊ]
Yet people keep on sending pills to me — each pill an added insult if you
然而 人们 保持 在 发送 药片 到 我 — 每个 丸 一个 额外 侮辱 如果 你
[tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
choose to take it that way .
选择 到 拿 它 那 方式 .

然而，人们仍然不断地给我寄药片——如果你选择这样看待的话，每一颗药片都是一种额外的侮辱。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [teɪk] [ðem; ðəm] [ðæt] [wei] .
But I don't take them that way .
但 我 不 拿 他们 那 方式 .

但我并不那样看待他们。

[ai][doʊnt] [teɪk] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .
I don't take them at all .
我 不 拿 他们 在 全部 .

我根本不服用。

[ai][traɪ][ðem; ðəm][ɒn][maɪ] [frendz] .
I try them on my friends .
我 尝试 他们 在 我的 朋友们 .

我让朋友们试穿。

[wen] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn][ɪz] ['seɪlɪŋ] [ai][send][hɪm][ə; eɪ] [fjuː] [pɪlz] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['bɒt(ə)l] .
When a friend of mine is sailing I send him a few pills out of a recent bottle .
什么时候 一个 朋友 的 矿 是 帆船 我 发送 他 一个 很少 药片 出去 的 一个 最近的 瓶子 .

当我的朋友出海航行时，我会从最近服用的药瓶里拿出几片药寄给他。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'pɔːts] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siː] - [sɪk] [ai] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .
If he reports that he was sea - sick I throw away the balance of the bottle .
如果 他 报告 那 他 曾是 海 - 生病的 我 扔 离开 这 平衡 的 这 瓶子 .

如果他报告说他晕船了，我就把剩下的酒扔掉。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [hiː; hi][daɪz] .
The same if he dies .
这 相同的 如果 他 死亡 .

如果他死了，情况也一样。

[ðæt] [ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [pɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [strɒŋ] .
That shows that the pills are too strong .
那 演出 那 这 药片 是 也 强的 .

这说明这些药片药效太强了。

[ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌʌn'djuː]['kredɪt][tuː; tə][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [kən'dʌktɪŋ] [ðiːz]
I do not wish to take undue credit to myself for conducting these
我 做 不是 希望 到 拿 过度 信用 到 我 为了 进行 这些
[ɪk'sperɪm(ə)nts] .
experiments .
实验 .

我并不想因为进行了这些实验而居功自傲。

[sɪns] [ðə; ði] [pɪlz] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Since the pills are given to me ,
自从 这 药片 是 给定 到 我 ,

因为这些药片是给我的，

[maɪ] [rɪ'sɜːtʃɪz] [kɒst][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] — [ɪk'septɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [frend] [huːm] ([æz; əz][hiː; hi]
my researches cost me nothing — excepting an occasional friend whom (as he
我的 研究 成本 我 没有什么 — 除外 一个 偶然 朋友 谁 (作为 他
[wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] , ['eniweɪ])
was sailing for Europe , anyway)
曾是 帆船 为了 欧洲 , 反正)

我的研究没有花费我任何费用——除了偶尔需要一位朋友帮忙（反正他当时正在前往欧洲的航海途中）。

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] .
I should not be able to see , even if he were alive .
我 应该 不是 是 有能力的 到 看 , 甚至 如果 他 是 活 .

即使他还活着，我也不应该能看到他。

[dʒeɪ] . [es] .
J . S .
J . S .

JS

[njuː] [jɔːk] , ['dʒænjuəri] , - .
New York , January , 1912 .
新的 约克 , 一月 , - .

纽约，1912年1月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ʃɪp] - [bɔːd]
SHIP - BORED
船 - 无聊的

船舶钻孔

[wen] [ðə; ði]['kæbɪn] [pɔːt] - [həʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] [griːn]
When the cabin port - holes are dark and green
什么时候 这 舱 港口 - 孔 是 黑暗的 和 绿色的

当船舱舷窗呈现深色和绿色时

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] [ˌaʊt'saɪd] ;
Because of the seas outside ;
因为 的 这 海域 外部 ;

因为外面是大海；

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [gəʊz] [wɒp] ([wɪð] [ə; eɪ] ['wɪg(ə)l] [bɪ'twiːn])
When the ship goes wop (with a wiggle between)
什么时候 这 船 去 wop (和 一个 扭动 之间)

当船发出呜呜声（中间带点扭动）

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːəd] [fɔːls] ['ɪntuː][ðə; ði] [suːp] - [tju'riːn; tə'riːn] ,
And the steward falls into the soup - tureen ,
和 这 管家 瀑布 进入 这 汤 - 汤碗 ,

管家掉进了汤盆里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋks] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [slaɪd] ;
And the trunks begin to slide ;
和 这 树干 开始 到 滑动 ;

树干开始滑动；

[wen] [nɜːsɪ] [laɪz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,
When Nursey lies on the floor in a heap ,
什么时候 托儿所 谎言 在 这 地面 在 一个 堆 ,

当努尔西瘫倒在地时，

[ænd; ənd] ['mʌmi] [telz] [juː; jʊ][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ,
And Mummy tells you to let her sleep ,
和 木乃伊 讲述 你 到 让 她 睡觉 ,

妈妈让你让她睡觉，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɑːrnt] [weɪkt] [ɔː(r)] [wɒʃt] [ɔː(r)] [drest] ,
And you aren't waked or washed or dressed ,
和 你 不是 醒来 或者 洗过 或者 穿着 ，

你既没被叫醒，也没被洗漱，更没被穿好衣服。

[waɪ] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] ([ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [gest])
Why , then you will know (if you haven't guessed)
为什么 ， 然后 你 将要 知道 （ 如果 你 还没有 猜对了 ）

那么，你就会明白为什么了（如果你还没猜到的话）。

[jʊr; jər] " ['fɪfti] [nɔːθ] [ænd; ənd] ['fɔːti] [west] !
You're " Fifty North and Forty West !
你是 " 五十 北 和 四十 西方 ！

你是"北纬五十度，西经四十度！"

" — [dʒʌst] - [səʊ] ['stɔːriz] .
" — Just - So Stories .
" — 只是 - 所以 故事 .

"——《如此巧合的故事》

" [naʊ] [rʌn] , [dɪə(r)] !
" Now run , dear !
" 现在 跑步 ， 亲爱的 ！

"快跑，亲爱的！"

[ðæts] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] !
That's the gangway !
那就是 这 舷梯 ！

那是舷梯！

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['fɪtɪd] [bæg] !
You take the baby , and I'll take the fitted bag !
你 拿 这 婴儿 ， 和 患病的 拿 这 适配 包 ！

你抱孩子，我抱包！

[jes] , [ai][hæv; həv][ðə; ði] [siː] - [sɪk] ['tæblɪts] ;
Yes , I have the sea - sick tablets ;
是的 ， 我 有 这 海 - 生病的 片剂 ；

是的，我有晕船药；

['ðer] [hɪə(r)][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv]['kredɪt][ænd; ənd][ðə; ði]
they're here in my pocket with the tickets and the letters of credit and the
它们是 这里 在 我的 口袋 和 这 门票 和 这 信件 的 信用 和 这
['trævələz] - [tʃeks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbiz] ['mɪt(ə)nz][ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋk] [kiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] —
travellers ' cheques and the baby's mittens and the trunk keys and the —
旅行者 - 支票 和 这 婴儿的 连指手套 和 这 树干 钥匙 和 这 —
[wel] ,
Well ,
出色地 ，

它们就在我的口袋里，和机票、信用证、旅行支票、婴儿手套、行李箱钥匙以及——嗯，

[ai][doʊnt][keə(r)] [huz] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [ɒf] !
I don't care who's here to see us off !
我 不 关心 谁是 这里 到 看 我们 离开 ！

我不在乎是谁来送我们！

['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] !
People ought to know better !
人们 应该 到 知道 更好的 ！

人们应该更懂事些！

[naʊ] ['hʌri] [ʌp] !
Now hurry up !
现在 匆忙 向上 !

快点！

[ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] !
There goes the whistle !
那里 去 这 哨 !

哨声响了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [ðæt] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)]
It is an awful quarter of an hour , that quarter of an hour before
它 是 一个 可怕 四分之一 的 一个 小时 , 那 四分之一 的 一个 小时 前
[ðə; ði]['laɪnə(r)][seɪlz] ;
the liner sails ;
这 衬垫 帆 ;

邮轮启航前的那十五分钟，真是难熬的一刻钟；

[ðæt] ['wʌriɪŋ] , ['weɪvɪŋ] , ['wuːpɪŋ] ,
that worrying , waving , whooping ,
那 令人担忧 , 挥手 , 欢呼 ,

那些令人担忧的、挥手的、欢呼的，

['wɪslɪŋ] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][stænd][ɒn] [dek] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən]
whistling quarter of an hour through which you stand on deck like a human
吹口哨 四分之一 的 一个 小时 通过 哪个 你 站立 在 甲板 喜欢 一个 人类
['sentə(r)] - [piːs] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['kændi] ,
centre - piece loaded with candy ,
中心 - 片 已加载 和 糖果 ,

吹着口哨，在甲板上站了十五分钟，就像一个装满糖果的人形装饰品一样。

[fruːt] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌfæntæzmə'gɒriə] [ɒv; əv] ['frendli] ['feɪsɪz] ,
fruit , and flowers , surrounded by a phantasmagoria of friendly faces ,
水果 , 和 花朵 , 包围 经过 一个 幻象 的 友好的 面孔 ,

水果和鲜花，周围环绕着一张张友善的面孔，宛如一幅奇幻画卷。

['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] - [mæn][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] ['dɜːvɪʃ] .
talking like a dancing - man and feeling like a dancing dervish .
说 喜欢 一个 跳舞 - 男人 和 感觉 喜欢 一个 跳舞 苦行僧 .

说话像个舞者，感觉像个跳舞的苦行僧。

[smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['defnɪŋ] ['wɪs(ə)l] - [blɑːst][ænd; ənd][kraɪ][ɒv; əv] " [ɔːl] [ə'ʃɔː(r)] !
Small wonder that the deafening whistle - blast and cry of " All ashore !
小的 想知道 那 这 震耳欲聋 哨 - 爆炸 和 哭 的 " 全部 岸上 !

难怪会响起震耳欲聋的汽笛声和"全部上岸！"的喊声。

" [smaɪt] ['swiːtli] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] .
" smite sweetly on your ears .
" 惩击 甜蜜地 在 你的 耳朵 .

"轻轻地拍打你的耳朵。"

[smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hænd][ə; eɪ]['dɒlə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði]['pɔːtə(r)]
Small wonder that you hand a dollar to your sister and kiss the porter
小的 想知道 那 你 手 一个 美元 到 你的 姐姐 和 吻 这 搬运工
[huː] [hæz; həz] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['stiːmə(r)] - [rʌgz] .
who has brought your steamer - rugs .
WHO 有 带来 你的 汽船 - 地毯 .

难怪你会递给妹妹一美元，还会亲吻为你送来蒸汽地毯的搬运工。

[ɑː] , ['blesɪd; blest]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [dɒk] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] ['lɑːfɪŋ] ,
Ah , blessed moment when the dock begins to move away with all those laughing ,
啊 , 蒙福 片刻 什么时候 这 码头 开始 到 移动 离开 和 全部 那些 笑 ,

啊，码头开始缓缓移动，周围一片欢声笑语，真是美好的时刻！

['kraɪɪŋ] , ['weɪvɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] ['piːp(ə)l] ; [wen] [snʌb] - [nəʊzd] [tʌgz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɔːp] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ;
crying , waving , shouting people ; when snub - nosed tugs begin to warp the ship into the stream ;
哭泣 , 挥手 , 喊叫 人们 ; 什么时候 冷落 - 鼻子 拖船 开始 到 经 这 船 进入 这 溪流 ;

人们哭泣、挥手、呐喊；当短头拖船开始将船拖入水流中时；

[wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [haʊlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [saʊnd] [dɪm] .
when the final howlings of the megaphonomaniacs sound dim .
什么时候 这 最终的 嚎叫 的 这 - 声音 暗淡 .

当那些扩音器狂热者的最后嚎叫声渐渐消失时。

(" [bɒn] ['vɔɪɪdʒ] , ['tʃɑːli] ! "
(" Bon voyage , Charlie ! "
(" 邦 航程 , 查理 ! "

（“一路顺风，查理！”）

" [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] , [əʊld][mæn] !
" Take care of yourself , old man !
" 拿 关心 的 你自己 , 老的 男人 !

“老头，保重！”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [geɪ] [pɑː(r)] - [riː] ! ")
Think of me in gay Par - ree ! ")
思考 的 我 在 同性恋 帕尔 - 自由 ! ")

想象一下我在同性恋巴黎的样子！

[smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [hænd] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] .
SMALL WONDER THAT YOU HAND A DOLLAR TO YOUR SISTER AND KISS THE PORTER .
小的 想知道 那 你 手 一个 美元 到 你的 姐姐 和 吻 这 搬运工 .

难怪你会递给妹妹一美元，然后亲吻搬运工。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[juː; jʊ] [liːn] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [wei] , [ə'pɒn][ðə; ði][reɪl] ,
You lean , in a dazed way , upon the rail ,
你 倾斜 , 在 一个 茫然 方式 , 之上 这 轨 ,

你茫然地倚在栏杆上，

['tɜːnɪŋ] [ɒn] ['mɔːdlɪn] [grɪnz][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][kæp][æt; ət][nəʊ][wʌn][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,
turning on maudlin grins and waving your cap at no one in particular ,
转弯 在 感伤 咧嘴笑 和 挥手 你的 帽 在 不 一 在 特别的 ,

露出伤感的笑容，对着空气挥舞着帽子，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [blɜː(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [dɒk] - [end] .
until the crowd becomes a moving blur upon the dock - end .
直到 这 人群 变成 一个 移动 模糊 之上 这 码头 - 结尾 .

直到人群在码头尽头变成一片模糊的移动影像。

[ðə; ði]['laɪnərz] [nəʊz] [pɔɪnts] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ; ['dʒent(ə)l][vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz]['ʌndə(r)] [wei] ;
The liner's nose points down the river ; gentle vibrations tell you she is under way ;
这 班轮的 鼻子 积分 向下 这 河 ; 温和的 振动 告诉 你 她 是 在下面 方式 ;

邮轮的船头指向河的下游；轻微的震动告诉你它正在航行；

[smɔːl] [krɑːft][dɪp][flægz][ænd; ənd] [tuːt] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ][baɪ] ;
small craft dip flags and toot as they go by ;
小的 工艺 蘸 旗帜 和 嘟 作为 他们 去 经过 ;

小船经过时会升起旗帜并鸣笛；

[ðə; ði][mæn] - [meɪd] ['maʊntən] [ɒv; əv] [mæn'hætənz] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋz] [drɒps] [ə'stɜːn] ; [ðə; ði]['stætʃuː] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ,
the man - made mountain of Manhattan's office buildings drops astern ; the statue of Liberty ,
这 男人 - 制成 山 的 曼哈顿的 办公室 建筑物 滴 倒车 ; 这 雕像 的 自由 ,

曼哈顿办公楼群像这座人造山峰向后倾斜；自由女神像，

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['stætn] ['aɪlənd] ,
the shores of Staten Island ,
这 海岸 的 斯塔滕岛 岛 ,

斯塔滕岛的海岸，

[ðə; ði] [flæt] [bæk] [ɒv; əv] ['sændi] [hʊk] [rʌn] [pɑːst][æz; əz] [ðəʊ] [wuːnd] [ɒn]['roʊlərz] ;
the flat back of Sandy Hook run past as though wound on rollers ;
这 平坦的 后退 的 沙 钩 跑步 过去的 作为 尽管 伤口 在 滚筒 ;

桑迪胡克跑道平坦的后半部分像卷轴一样从眼前掠过；

[ðə; ði]['paɪlət] [gəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] [wɪð] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [ˌfeə'wel] ['lɛtəz] ;
the pilot goes over the side with a bag of farewell letters ;
这 飞行员 去 超过 这 边 和 一个 包 的 告别 信件 ;

飞行员带着一袋告别信跳入海中；

[ðə; ði] [waɪt] [jɒt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [bləʊz] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [blɑːst] ,
the white yacht which has followed down the bay blows a parting blast ,
这 白色的 游艇 哪个 有 随后 向下 这 湾 打击 一个 离别 爆炸 ,

那艘跟在后面驶入海湾的白色游艇吹出一声临别的风。

[dɪps][hɜː(r); hə(r)] ['ensən] , [ænd; ənd] [swɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][waɪd]['sɜːk(ə)l] [tə'wɔːd] [njuː] [jɔːk] ;
dips her ensign , and swings in a wide circle toward New York ;
蘸酱 她 军旗 , 和 摇摆 在 一个 宽的 圆圈 朝向 新的 约克 ;

她降下旗帜，朝着纽约方向大幅度旋转；

[ðə; ði] [pə'sjuːɪŋ] [tʌg] ['kɒmz] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊts] [ə; eɪ] ['tɑːdi] ['pæsɪndʒə(r)] [ə'bɔːd] .
the pursuing tug comes up and puts a tardy passenger aboard .
这 追求 拖船 来 向上 和 放置 一个 迟迟 乘客 船上 .

追赶的拖船驶来，让一名迟到的乘客上了船。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [ə; eɪ] [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] ['drægən] [ðæt] [weiks] [ʌp] , [ðə; ði]['laɪnə(r)] [ʃeɪks] [hɜː'self] ;
Then , suddenly , like a sleep - walking dragon that wakes up , the liner shakes herself ;
然后 , 突然 , 喜欢 一个 睡觉 - 步行 龙 那 醒来 向上 , 这 衬垫 奶昔 她自己 ;

然后，突然间，就像梦游的巨龙醒来一样，这艘邮轮猛地摇晃了一下；

[hɜː(r); hə(r)] [prəˈpelər] [læʃ] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [sʌdz] ; [ə; eɪ] [wedʒ] - [ʃeɪpt] [weɪk] [spredz] [aʊt]
her propellers lash the sea to suds ; a wedge - shaped wake spreads out
她 螺旋桨 睫毛 这 海 到 泡沫 ; 一个 楔 - 形状 唤醒 传播 出去
[bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
behind her ,
在后面 她 ,

她的螺旋桨搅动着海面，激起阵阵浪花；在她身后，一道楔形的尾流缓缓扩散开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [ɪz][ɒn][ɪn] [ˈɜːnɪst] .
and the voyage is on in earnest .
和 这 航程 是 在 在 认真 .

航行正式开始了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˈriːnəʊ] , [ˈrəuzəvelt] , [trʌsts] , [wɔːl] [striːt] , [haɪ] [ˈbɪldɪŋz] , [haɪ] [ˈtærɪf] , [haɪ] [kɒst] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ]
Reno , Roosevelt , Trusts , Wall Street , High Buildings , High Tariff , High Cost of Living
里诺 , 罗斯福 , 信托 , 墙 街道 , 高的 建筑物 , 高的 关税 , 高的 成本 的 活的
,
,
,

里诺、罗斯福、信托基金、华尔街、高楼大厦、高关税、高生活成本

[ɡrɑːft] , [ˈjeləʊ] [ˈdʒɜːrnl] , [ˈfæməli][həʊˈtelz] , [ðə; ði][sɪks] [best] [ˈseləz] , [ðə; ði][ˈsɪksti] [wɜːst] [ˈraɪtər] ,
Graft , Yellow Journals , Family Hotels , the Six Best Sellers , the Sixty Worst Writers ,
接枝 , 黄色的 期刊 , 家庭 酒店 , 这 六 最好的 卖家 , 这 六十 最差 作家 ,

贪污、黄页杂志、家庭酒店、六大畅销书、六十位最差作家

[ðə; ði] [fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] , [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈmɪljən] , [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɡəʊ][tuː; tə] [meɪk] [həʊm]
the Four Hundred , the Hundred Million , all the things which go to make home
这 四 百 , 这 百 百万 , 全部 这 事物 哪个 去 到 制作 家
[swiːt] ,
sweet ,
甜的 ,

四百，一亿，所有让家变得温馨的东西，

[laɪ] [əˈstɜːn] , [ɪnˈveləpt] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [æt; ət][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
lie astern , enveloped in the haze at the horizon .
说谎 倒车 , 被包裹 在 这 阴霾 在 这 地平线 .

静静地躺在船尾，笼罩在地平线的薄雾中。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [siː] [æt; ət][lɑːst] !
You are on the sea at last !
你 是 在 这 海 在 最后的 !

你终于出海了！

— [ðə; ði][vɑːst][ænd; ənd] [ˈtaɪələs] [siː] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈpeɪntə(r)] , [ˈpəʊɪt]
— the vast and tireless sea which has been the inspiration of painter , poet
— 这 广阔的 和 不知疲倦 海 哪个 有 到过 这 灵感 的 画家 , 诗人
,
,
,

——浩瀚无垠、永不停歇的大海，一直是画家、诗人的灵感源泉。

[ænd; ənd] ['paɪrət] ; [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ɒv; əv] [kə'lʌmbəs] , ['nelsn] , [pɔːl] [dʒəunz] , ['duːi] , [ˌhɒbsən] ,

and pirate ; the cradle of Columbus , Nelson , Paul Jones , Dewey , Hobson ,

和 海盗 ； 这 摇篮 的 哥伦布 ， 纳尔逊 ， 保罗 琼斯 ， 杜威 ， 霍布森 ，

[ænd; ənd] [ə'net] ['kɛlərmən] !

and Annette Kellerman !

和 安妮特 凯勒曼 ！

以及海盗；哥伦布、纳尔逊、保罗·琼斯、杜威、霍布森和安妮特·凯勒曼的摇篮！

[wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [siː] ?

What is there like the sea ?

什么 是 那里 喜欢 这 海 ？

世间有什么东西能与大海相媲美?

[wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [friː] [swɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gælənt] [ʃɪp] ['brestɪŋ] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ?

What is there like the free swing of a gallant ship breasting the Atlantic ?

什么 是 那里 喜欢 这 自由的 摇摆 的 一个 英勇 船 哺乳 这 大西洋 ？

还有什么能比得上英勇的战舰在大西洋上自由驰骋的感觉呢?

['nʌθɪŋ] !

Nothing !

没有什么 ！

没有什么！

[lets] [sɪt] [daʊn] .

Let's sit down .

我们来吧 坐 向下 .

我们坐下吧。

[nəʊ] , [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [get] [maɪ] [kəʊt] .

No , I don't want to go and get my coat .

不 ， 我 不 想 到 去 和 得到 我的 外套 .

不，我不想去拿外套。

[aɪm] [nɒt] [səʊ] ['terəbli] [kəʊld] [jet] , [ænd; ənd] [maɪ] [steɪt] - [ruːm] [smelz] [ɒv; əv] ['rʌbə(r)] [ænd; ənd] [freʃ] [peɪnt] .

I'm not so terribly cold yet , and my state - room smells of rubber and fresh paint .

我是 不是 所以 可怕 寒冷的 然而 ， 和 我的 状态 - 房间 气味 的 橡皮 和 新鲜的 画 .

我还没觉得特别冷，我的舱房里弥漫着橡胶和新油漆的味道。

[ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [ʌp] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?

I like it better up here in the air , don't you ?

我 喜欢 它 更好的 向上 这里 在 这 空气 ， 不 你 ？

我更喜欢待在空中，你觉得呢?

[aɪm] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] .

I'm very fond of the fresh air .

我是 非常 喜爱 的 这 新鲜的 空气 .

我非常喜欢新鲜空气。

[ai] ['riːəli] [ə'dɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I really adore it .

我 真的 崇拜 它 .

我真的很喜欢它。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd]

No , it doesn't always give me a good

不 ， 它 不 总是 给 我 一个 好的

不，它并不总是给我带来好的结果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['kʌlə(r)] .
colour .
颜色 .

颜色。

[nɒt] ['ɔːlweɪz] .
Not always .
不是 总是 .

不总是如此。

[ɪf] [aɪm] [peɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][sæt][ʌp] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət] [ðæt] [ˌfeə'wel] ['dɪnə(r)] .
If I'm pale it is only because I sat up late last night at that farewell dinner .
如果 我是 苍白 它 是 仅有的 因为 我 卫星 向上 晚的 最后的 夜晚 在 那 告别 晚餐 .

我脸色苍白是因为昨晚参加告别晚宴熬夜了。

[pə'hæps] [ai][et; eɪt] [tuː] [mʌtʃ] .
Perhaps I ate too much .
也许 我 吃 也 很多 .

也许我吃得太多了。

[lets] [dʒʌst] [steɪ] [hɪə(r)]['kwaɪətli][ɪn]['aʊə(r)] ['dektʃeə(r)] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .
Let's just stay here quietly in our deckchairs and watch the people .
我们来吧 只是 停留 这里 悄悄 在 我们的 躺椅 和 手表 这 人们 .

我们就安静地待在这里，躺在躺椅上，看看来来往往的人们吧。

[bʌt; bət] , ['gʊdnəs] !
But , goodness !
但 , 善良 !

但是，我的天哪！

[haʊ] [ðev] [tʃeɪndʒd] !
How they've changed !
如何 他们有 已更改 !

他们变化真大！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðəʊz] ['prɪti] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [dek] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [seɪld] ?
Where are all those pretty , fashionable women who were on deck before we sailed ?
在哪里 是 全部 那些 漂亮的 , 时髦 女性 WHO 是 在 甲板 前 我们 航行 ?

那些在启航前站在甲板上的漂亮时尚的女士们都去哪儿了？

[weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪz][ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l] [blɒnd] [wɪð] [ðə; ði] [siːl] [kəʊt] , ['ɔːrkədz] , [ləʊ] ['ʃuːz] ,
Where , for instance , is the adorable blonde with the seal coat , orchids , low shoes ,
在哪里 , 为了 实例 , 是 这 可爱的 金发 和 这 海豹 外套 , 兰花 , 低的 鞋 ,

例如，那位穿着海豹色大衣、手捧兰花、脚蹬低帮鞋的可爱金发女郎在哪里？

[sɪlk] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd] [kɒf] ?
silk stockings , and cough ?
丝绸 长筒袜 , 和 咳嗽 ?

丝袜，还有咳嗽？

[ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n][ˈsɪnɪk(ə)l] [frend] [ɒv; əv][maɪn] [wʊd] [ˈɑːnsə(r)] [ðɪs] [ɪnˈkwaɪəri][baɪ] [dɪklˈeəɹɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [əˈtræktɪv] [ˈwɪmɪn] [gəʊ] [əˈʃɔː(r)] ,
A certain cynical friend of mine would answer this inquiry by declaring that all the attractive women go ashore ,
一个 肯定 愤世嫉俗 朋友 的 矿 会 回答 这 询问 经过 声明 那 全部 这 吸引人的 女性 去 岸上 ，

我有个愤世嫉俗的朋友会这样回答这个问题：所有漂亮的女人都上岸了。

[ˈhævɪŋ] [ˈəʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [ˈhəʊmli] [ˈrelətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [dɪˈpɑːt] .
having only come to see their homely relatives and friends depart .
拥有 仅有的 来 到 看 他们的 家常的 亲属 和 朋友们 离开 .

他们只是来送别亲朋好友而已。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
But I don't think so .
但 我 不 思考 所以 .

但我并不这么认为。

[ai] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈprɪti] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ðəʊ] [ɪn][sɪˈkluːʒ(ə)n][ɔː(r)] [dɪsˈgaɪz] .
I believe the pretty ones are here , though in seclusion or disguise .
我 相信 这 漂亮的 一个 是 这里 ， 尽管 在 隔离 或者 伪装 .

我相信漂亮的姑娘们都在这里，只是她们可能躲藏起来或者乔装打扮。

[ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæt] [dʌθ] [feɪd]
Nothing of them that doth fade
没有什么 的 他们 那 确实 褪色

它们之中，没有一样会消逝。

[bʌt; bət] [dʌθ] [ˈsʌfə(r)][ə; eɪ] [siː] - [tʃeɪndʒ]
But doth suffer a sea - change
但 确实 遭受 一个 海 - 改变

但确实发生了翻天覆地的变化

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈnɛptjuːnz] [hænd] .
at the first touch of Neptune's hand .
在 这 第一的 触碰 的 海王星的 手 .

在海王星之手第一次触碰的那一刻。

[ˈəʊnli][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈmɜːmeɪd] [kæn; kən] [lʊk] [wel] [æt; ət]
Only the professional mermaid can look well at
仅有的 这 专业的 美人鱼 能 看 出色地 在

只有专业的美人鱼才能看得清楚。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[siː] .
sea .
海 .

海。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] [ˈaɪðə(r)][laɪ][ɒn] [dek] [ɪn] [peɪl] [griːn] [rəʊz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [ɒn] [siː] [ˈbɪskɪts] [ænd; ənd] [ˈʃeri] ,
The other women either lie on deck in pale green rows and live throughout the voyage on sea biscuits and sherry ,
这 其他 女性 任何一个 说谎 在 甲板 在 苍白 绿色的 行 和 居住 自始至终 这 航程 在 海 饼干 和 雪利酒 ，

其他妇女要么成排地躺在甲板上，呈浅绿色，整个航程只靠海饼干和雪利酒度日。

[ɔ:(r)] , ['gɪvɪŋ] [ʌp] [kəm'pli:tli] , [si:k] [b'ʌɹəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['haɪbəneɪt] [laɪk] ['ænɪmlz]
or , giving up completely , seek burrows in the ship and hibernate like animals
或者 , 给予 向上 完全地 , 寻找 洞穴 在 这 船 和 冬眠 喜欢 动物
[ə'weɪtɪŋ] [sprɪŋ] .
awaiting spring .
等待中 春天 .

或者，彻底放弃，在船上找个洞穴冬眠，像等待春天的动物一样。

[jes] , ['i:v(ə)n] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ai] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [blɒnd] [dɪ'vɪnəti] .
Yes , even now I think I recognise the blonde divinity .
是的 , 甚至 现在 我 思考 我 认出 这 金发 神 .

是的，即使现在，我想我仍然能认出这位金发女神。

[ʃi:z] [ðə; ði] [θɜ:d] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɪn] [ðæt] [rəʊ] [ɒv; əv] ['sti:mə(r)] - [tʃeəz] [ɪn][ðə; ði][waɪd]
She's the third one from the end in that row of steamer - chairs in the wide
她是 这 第三 一 从 这 结尾 在 那 排 的 汽船 - 椅子 在 这 宽的
[pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] .
part of the deck .
部分 的 这 甲板 .

在甲板宽阔的那排轮渡椅上，她是倒数第三个。

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:rkədz] [laɪ] [dɪs'kɒnsələt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃest] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [kləʊzd] ,
Her orchids lie disconsolate upon her chest , her eyes are closed ,
她 兰花 说谎 沮丧的 之上 她 胸部 , 她 眼睛 是 关闭 ,
[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [bləʊz] [ɪn] [streɪt] ,
her hair blows in straight ,
她 头发 打击 在 直的 ,

她的兰花孤零零地躺在胸前，她双眼紧闭，头发笔直地垂落。

['strɔ:ˌlaɪk] [strɪŋz] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌləlǝs] [feɪs] , [hɜ:(r); hə(r)][hæt][ɪz][ɒn][wʌn][ɪə(r)] ,
strawlike strings across her colourless face , her hat is on one ear ,
稻草状 字符串 穿过 她 无色 脸 , 她 帽子 是 在 一 耳朵 ,

她苍白的脸上挂着几缕稻草般的细线，帽子歪戴在一只耳朵上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [ræpt] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌmi] [ɪn][æn; ən] [ə'trəʊʃəs] [rʌg] [ɒv; əv] [pɪŋk][ænd; ənd] ['ɒlɪv]
and she is wrapped like a mummy in an atrocious rug of pink and olive
和 她 是 包装 喜欢 一个 木乃伊 在 一个 极其恶劣 小地毯 的 粉色的 和 橄榄
[plæd] .
plaid .
格子图案 .

她像木乃伊一样裹在一块难看的粉色和橄榄绿格子地毯里。

[ai] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [blɒnd] [dɪ'vɪnəti] .
I RECOGNIZE THE BLONDE DIVINITY .
我 认出 这 金发 神 .

我认出了这位金发女神。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [kləʊzd] , [hɜ:(r); hə(r)][hæt] [ɒn] [wʌn] [ɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [ræpt] [laɪk]
HER EYES ARE CLOSED , HER HAT ON ONE EAR , AND SHE IS WRAPPED LIKE
她 眼睛 是 关闭 , 她 帽子 在 一 耳朵 , 和 她 是 包装 喜欢
[ə; eɪ] ['mʌmi] .
A MUMMY .
一个 木乃伊 .

她双眼紧闭，帽子戴在一只耳朵上，像木乃伊一样被裹得严严实实。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] : [ðə; ði]['rəʊzi] - [tʃi:kt] , [plæd] - ['kəʊtɪd] ['kri:tʃə(r)]
Of course there's always the exception : the rosy - cheeked , plaid - coated creature
的 课程 有 总是 这 例外 : 这 红润 - 脸颊 , 格子图案 - 涂层 生物
[hu:] [wɔ:ks] [ðə; ði] [dek] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt] ,
who walks the deck without a hat ,
WHO 散步 这 甲板 没有 一个 帽子 ,

当然，总会有例外：比如那个脸颊红润、身穿格子呢外套、不戴帽子在甲板上走来走去的家伙。

[ænd; ənd] [lets] [ðə; ði] ['riŋlit] [bləʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and lets the ringlets blow about her face .
和 让我们 这 环状物 吹 关于 她 脸 .

任由卷发在脸上飘动。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [kɜːrlz] [wɪð] [ðə; ði] ['dæmpnəs] .
Her hair curls with the dampness .
她 头发 卷发 和 这 潮湿 .

她的头发因潮湿而卷曲。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] ['haɪt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd] [wɪndz; waɪndz] .
Her colour heightens with the seas and winds .
她 颜色 增强 和 这 海域 和 风 .

随着海浪和海风，她的肤色更加鲜艳。

[juː; jʊ] [mait] [sə'spekt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['skeɪli] [teɪl] [ænd; ənd] [fɪnz] , [ɪk'septɪŋ] [ðæt]
You might suspect her of a golden scaly tail and fins , excepting that
你 可能 怀疑 她 的 一个 金的 鳞片状的 尾巴 和 鳍 , 除外 那
[juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪni] ,
you see her tiny ,
你 看 她 微小的 ,

你可能会怀疑她有金色的鳞状尾巴和鳍，但你看到的却是她娇小的身躯。

[wel] - [ʃɒd]
well - shod
出色地 - 鞋子

鞋履

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[fiːt] [æz; əz] [ðeɪ] [step] [aʊt] ['fɜːmli] [ɒn] [ðə; ði] [dek] .
feet as they step out firmly on the deck .
脚 作为 他们 步 出去 牢牢 在 这 甲板 .

他们的脚稳稳地踏上了甲板。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [step] [ə'ləʊn] .
They never step alone .
他们 绝不 步 独自的 .

他们从不单独行动。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ['lɑːdʒə(r)] , [ðæt] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['stepɪŋ] [wɪð]
There are lots of other feet , and larger , that delight in stepping with
那里 是 很多 的 其他 脚 , 和 更大的 , 那 喜 在 步进 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

还有许多其他的脚，而且更大，它们也乐于与它们一起迈步。

[ðə; ði] ['veri] [wɪnd] [ðæt] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] [wɒfts] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] — [wɒfts] [ðem; ðəm] [wɪð] [tə'bækəʊ]
The very wind that loves her wafts her friends — wafts them with tobacco
这 非常 风 那 爱 她 飘动 她 朋友们 — 飘动 他们 和 烟草
- [sməʊk] , [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɒt] :
- smoke , as like as not :
- 抽烟 , 作为 喜欢 作为 不是 :

那股喜爱她的风，也吹拂着她的朋友们——很可能，吹拂他们的是烟草的烟雾：

" [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [dʌz] [ðɪs] [sməʊk] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ? "
" I beg your pardon , does this smoke trouble you ? "
" 我 求 你的 赦免 , 做 这 抽烟 麻烦 你 ? "

请问，这烟味影响到您了吗？

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

"哦，不！"

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .
Not in the least .
不是 在 这 至少 .

一点也不。

[maɪ] ['brʌðəz] [ɔːl] [sməʊk] .
My brothers all smoke .
我的 兄弟 全部 抽烟 .

我兄弟们都抽烟。

[ai] [ə'dɔː(r)] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑː(r)] ,
I adore the smell of a good Cigar ,
我 崇拜 这 闻 的 一个 好的 雪茄 ,

我喜欢好雪茄的味道。

[paɪp] ,
Pipe ,
管道 ,

管道，

[ˌsɪgə'ret] .
Cigarette .
卷烟 .

卷烟。

[kiːp] [raɪt] [ɒn] , [pliːz] . "
Keep right on , please . "
保持 正确的 在 , 请 . "

请继续往前走。

" [θæŋks] ['ɔːfli] .
" Thanks awfully .
" 谢谢 非常 .

非常感谢。

[pə'hæps] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['laɪtʃɪp] ? "
Perhaps you'd like to walk around to the other side and see the lightship ? "
也许 你会 喜欢 到 走 大约 到 这 其他 边 和 看 这 灯船 ? "

或许您想绕到另一边去看看灯船？

" [əʊ] , [θæŋks] !
" Oh , thanks !
" 哦 , 谢谢 !

"哦，谢谢！"

" [ʃiː; ʃi] [θæŋks] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['laɪtʃɪp] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] .
" She thanks him for the lightship as if it were a bunch of roses .
" 她 谢谢 他 为了 这 灯船 作为 如果 它 是 一个 束 的 玫瑰 .

她感谢他送来的灯船，就像感谢他送来的一大束玫瑰花一样。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] [wɔːk] , [ænd; ənd] [wɔːk] , [ænd; ənd] [wɔːk] — [ʃiː; ʃi] [nɪə(r)] [ðə; ði] [reɪl] ,
And so they walk , and walk , and walk , and walk — she near the rail ,
和 所以 他们 走 , 和 走 , 和 走 , 和 走 — 她 靠近 这 轨 ,

于是他们走啊走啊走啊走——她靠近栏杆，

[hiː; hi] [kəɹ'iəɹɪŋ] [ɒn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['hɜːdlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fʊt] - [rests] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['stiːmə(r)] - [tʃeəz] ,
he careering on beside her , hurdling over the foot - rests of the rows of steamer - chairs ,
他 职业 在 旁 她 , 跨栏 超过 这 脚 - 休息 的 这 行 的 汽船 - 椅子 ,

他飞快地跟在她身边，跃过一排排轮渡椅的脚踏板，

[ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fiːt] [ɪk'stendɪŋ] [frɒm; frəm]
and tripping now and then upon the feet extending from
和 绊倒 现在 和 然后 之上 这 脚 扩展 从

时不时地被从脚伸出来的脚绊倒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃəʊz] [hɪm] ['mægəziːnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
And sometimes she sits down and shows him magazines which he has seen before ,
和 有时 她 坐着 向下 和 演出 他 杂志 哪个 他 有 已见 前 ,

有时她会坐下来，给他看他以前看过的杂志。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [liːnz] ['əʊvə(r)] ['veri] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] [tuː; tə] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] ,
and he leans over very far , and points to things , and she points ,
和 他 倾斜 超过 非常 远的 , 和 积分 到 事物 , 和 她 积分 ,

他俯身向前，指着一些东西，她也指着一些东西。

[tuː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['tʌtʃɪz] [hɜːz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [beg] ['pɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skjuːzɪz] [hɪm] ,
too , and his hand touches hers , and he begs pardon , and she excuses him ,
也 , 和 他的 手 触摸 她的 , 和 他 乞求 赦免 , 和 她 借口 他 ,

他的手也碰到了她的手，他请求原谅，她原谅了他。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [lɑːfs] — [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [lɒks] [ɒv; əv] [heə(r)] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
of course , and laughs — and little locks of hair have touched his cheek .
的 课程 , 和 笑声 — 和 小的 锁 的 头发 有 感动 他的 脸颊 .

当然，还有笑声——几缕头发拂过他的脸颊。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɔːk] [ə'gen] ,
And then they walk again ,
和 然后 他们 走 再次 ,

然后他们又开始走了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fiːdz] [hɪm] ['tʃɔkəlits] ([sent] [baɪ] [sʌm; səm] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] [huː] [hæd; həd]
and then she feeds him chocolates (sent by some poor chap who had
和 然后 她 饲料 他 巧克力 (发送 经过 一些 贫穷的 小伙子 WHO 有
[tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd]) [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['rəʊzi] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] ,
to stay behind) with her own rosy finger - tips ,
到 停留 在后面) 和 她 自己的 红润 手指 - 尖端 ,

然后她用自己红润的指尖喂他吃巧克力（是一位不得不留下来的可怜人送来的），

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [lait] [luːmz] [ʌp] [ə'hed] , [ɔːl] ['gəʊldən] , [ænd; ənd] [ðen] — [haʊ] [ʃɔːt] [ðə; ði]
and then another light looms up ahead , all golden , and then — How short the
和 然后 其他 光 织布机 向上 前方 , 全部 金的 , 和 然后 — 如何 短的 这
['vɔɪɪdʒ] [hæz; həz] [siːmd] !
voyage has seemed !
航程 有 似乎 !

然后，前方又出现了一道金色的光芒，然后——这段旅程似乎多么短暂啊！

[ɑː] , [fiːt] [ðæt] ['twɪŋk(ə)l] , [tʃiːks] [ðæt] [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] ['rəʊzɪz] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['tɒtərɪŋ]
Ah , feet that twinkle , cheeks that hold your roses when the world is tottering
啊 , 脚 那 闪烁 , 脸颊 那 抓住 你的 玫瑰 什么时候 这 世界 是 颤巍巍
[ænd; ənd] [griːn] !
and green !
和 绿色的 !

啊，闪亮的双脚，在世界摇摇欲坠、绿意盎然时，脸颊上依然捧着玫瑰！

[ɑː] , [juːθ] !
Ah , youth !
啊 , 青年 !

啊，青春！

[ɑː] , ['bləʊɪŋ] [kɜːrlz] !
Ah , blowing curls !
啊 , 吹 卷发 !

啊，吹卷发！

[ɑː] , ['deltə] ['kæpə] ['epsɪlɒn; ep'saɪlən] !
Ah , Delta Kappa Epsilon !
啊 , 三角洲 卡帕 ε !

啊，德尔塔·卡帕·埃普西隆！

[ɑː] , ['ælfə] [ænd; ənd] ['əʊmɪgə] !
Ah , Alpha and Omega !
啊 , 阿尔法 和 欧米茄 !

啊，阿尔法和欧米伽！

[ɑː] , ['snæpˌʃɔts] , ['ʃʌflbɔːd] , [ænd; ənd] [siː] !
Ah , snapshots , shuffleboard , and sea !
啊 , 快照 , 沙狐球 , 和 海 !

啊，快照、沙狐球和大海！

[ɑː] , ['kɔnfidəns] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [laɪf] - [bəʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dek] ! . . .
Ah , confidences beside a life - boat on the upper deck ! . . .
啊 , 秘密 旁 一个 生活 - 船 在 这 上 甲板 ! . . .

啊，在上层甲板的救生艇旁，可以畅所欲言了！

" [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [wɪð] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sekənd] [ðæt] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] !
" And I was taken with you from the second that I saw you !
" 和 我 曾是 已采取 和 你 从 这 第二 那 我 锯 你 !

“从我第一眼见到你起，我就被你迷住了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

" [ænd; ənd][ai] [wɪð] [juː; jʊ] — — ! "
" And I with you — — ! "
" 和 我 和 你 — — ! "

“我也和你在一起——！”

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] — ['ɒnɪstli] — — ? "
" Were you — honestly — — ? "
" 是 你 — 诚实地 — — ? "

“你——说真的——？”

" [jes] , [dɪə(r)] — — ! "
" Yes , dear — — ! "
" 是的 , 亲爱的 — — ! "

“是的亲爱的 -！ ”

" ['dɪərɪst] — — !
" Dearest — — !
" 亲爱的 — — !

“亲爱的——！

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][ˌəʊvə'hɪə(r)][ðem; ðəm] ;
" Of course we didn't overhear them ;
" 的 课程 我们 没有 无意中听到 他们 ;

“我们当然没有偷听到他们说话；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] [laɪf] - [bəʊt] [ɒn][ðə; ði] [pɔːt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [ˌəʊvər'hɜːrd] ,
it was the third life - boat on the port side of the ship that overheard ,
它 曾是 这 第三 生活 - 船 在 这 港口 边 的 这 船 那 无意中听到 ,

听到这段对话的是船左舷的第三艘救生艇。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ˌəʊvər'hɜːrd][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [ɒn]['ʌðə(r)] ['vɔɪɪdʒɪz] .
as it has overheard so many other times on other voyages .
作为 它 有 无意中听到 所以 许多 其他 时代 在 其他 航程 .

就像它在其他航程中多次听到的那样。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['iːv(ə)n][ʌp][ðeə(r)] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn]
As for ourselves , we were not even up there , but were sitting in
作为 为了 我们自己 , 我们 是 不是 甚至 向上 那里 , 但 是 坐着 在
[ðə; ði] [laʊndʒ] ,
the lounge ,
这 休息室 ,

至于我们自己，我们甚至都没上去，而是坐在休息室里。

['traɪɪŋ] , [æz; əz][ai] [ˌrekə'lekt] , [tuː; tə] [mætʃ] ['pæsndʒər] [wɪð] [nems] [ə'pɒn][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [lɪst] ,
trying , as I recollect , to match passengers with names upon the sailing list ,
尝试 , 作为 我 追忆 , 到 匹配 乘客 和 姓名 之上 这 帆船 列表 ,
[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] ['veri] ['bædli] .
and failing very badly .
和 失败 非常 糟糕 .

我记得当时我试图将乘客与登船名单上的姓名进行匹配，但结果却非常糟糕。

[ðə; ði]['wʊmən] [huːm] [wiː; wi] [pɪkt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [væn] ['rɛnsəlɪər] ['sʌmbədi] (['trævəlɪŋ]
The woman whom we picked for Mrs . H . Van Rensselaer Somebody (travelling
这 女士 谁 我们 挑选 为了 太太 . H . 范 伦斯勒 某人 (旅行
[wɪð] [tuː] [meɪdz] ,
with two maids ,
和 二 女佣 ,

我们为 H. Van Rensselaer Somebody 夫人挑选的那位女士（带着两名女仆旅行），

[tuː] ['vælit] , [wʌn][ˌpɒmə'reiniən] , [wʌn] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][nəʊ] ['tʃɪldrən]) [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
two valets , one Pomeranian , one husband , and no children) proves to be a
二 代客泊车员 , 一 博美犬 , 一 丈夫 , 和 不 孩子们) 证明 到 是 一个
['brɔːdweɪ] ['ʃəʊgɜːl] ;
Broadway showgirl ;
百老汇 歌女 ;

两个贴身男仆、一只博美犬、一个丈夫（没有孩子）证明自己是百老汇歌舞女郎；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [dʌbd] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪfθ] ['ævənjuː]
and the one we dubbed a duchess , the proprietor of a Fifth Avenue
和 这 一 我们 被誉为 一个 公爵夫人 , 这 业主 的 一个 第五 大街
[frɒk] - ['faʊndri] .
frock - foundry .
连衣裙 - 铸造厂 .

还有一位我们称之为“公爵夫人”的女士，她是第五大道一家服装铸造厂的老板。

['ʃəʊgɜːl] , ['mɪlɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['dresmeɪkə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] " [smɑːt] " ['piːp(ə)l][ɒv; əv]
Showgirls , milliners , and dressmakers are very often the " smart " people of
歌舞女郎 , 女帽商 , 和 服装设计师 是 非常 经常 这 " 聪明的 " 人们 的
[ðə; ði] [ʃɪp] ,
the ship ,
这 船 ,

船上的歌舞女郎、女帽商和服装设计师往往是“聪明人”。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'gretfəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['dʌtʃis] [tuː]
and it must be regretfully admitted that duchesses too
和 它 必须 是 遗憾的是 承认 那 公爵夫人 也

令人遗憾的是，必须承认，女公爵们也……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['ɒf(ə)n][feɪl][tuː; tə] [mɑːk] [ðəm'selvz] [baɪ] [ðæt] ['ærəgəns] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'dres] [wɪtʃ] [friː] - [bɔːn]
often fail to mark themselves by that arrogance and overdress which free - born
经常 失败 到 标记 他们自己 经过 那 傲慢 和 外衣 哪个 自由的 - 出生
[ə'merɪkən] ['sɪtəznz] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
American citizens have a right to expect of them .
美国人 公民 有 一个 正确的 到 预计 的 他们 .

他们往往未能展现出自由出生的美国公民理应拥有的那种傲慢和盛装打扮。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [pɪəz] [ænd; ənd] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]
It always seems to me they ought to put the peers and persons of
它 总是 似乎 到 我 他们 应该 到 放 这 同龄人 和 人 的
['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] - [lɪst] ;
interest at the head of the passenger - list ;
兴趣 在 这 头 的 这 乘客 - 列表 ;

在我看来，他们应该把同僚和重要人物放在乘客名单的最前面；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] .
but they do not .
但 他们 做 不是 .

但他们并没有这样做。

[ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] ['evri] ['laɪnə(r)][ɪz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['eərən] ,
The first place on the list of every liner is reserved for Mr . Aaron ,
这 第一的 地方 在 这 列表 的 每一个 衬垫 是 预订的 为了 先生 . 亚伦 ,

每张班轮名单上的第一名都留给了亚伦先生。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [pleɪs] [ɪz] [ɪn'veəriəbli] [held] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - .
precisely as the last place is invariably held for Mr . Zwissler .
恰恰 作为 这 最后的 地方 是 总是 握住 为了 先生 . - .

恰恰相反，最后一名总是属于兹维斯勒先生。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌælfə'betɪkl] ['rəʊlə(r)]['aɪənz] [aʊt] ['aʊə(r)] [nems] [ɪn] [rəʊz] ,
But though the alphabetical roller irons out our names in rows ,
但 尽管 这 按字母顺序排列 滚筒 熨斗 出去 我们的 姓名 在 行 ,

但是，尽管字母滚轮将我们的名字一排排地压平，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['aɪən] [aʊt] ['aʊə(r)] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsn'æləti] .
it does not iron out our tastes and personalities .
它 做 不是 铁 出去 我们的 口味 和 个性 .

它并不能改变我们的品味和个性。

[wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] ['kɒmən] [ɔː(r)] [ɪk'skluːsɪv] [æz; əz] [wiː; wi] [wɪʃ] .
We may still be quite as common or exclusive as we wish .
我们 可能 仍然 是 相当 作为 常见的 或者 独家的 作为 我们 希望 .

我们或许仍然会像我们希望的那样平凡或高贵。

[teɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [eɪtʃ] . [væn] ['rɛnsəlɪər] ['sʌmˌbɒdiz] ([ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , ['njuːpɔːt]
Take , for instance , the H . Van Rensselaer Somebodys (of New York , Newport
拿 , 为了 实例 , 这 H . 范 伦斯勒 某人 (的 新的 约克 , 纽波特
, [ænd; ənd] ['pærɪs]) .
, and Paris) .
, 和 巴黎) .

例如，H. Van Rensselaer Somebodys（纽约、纽波特和巴黎）。

[ləʊ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [lɪst] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ˌnevəðə'les] , [ʌp] [haɪ] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Low down on the list , they are , nevertheless , up high on the ship .
低的 向下 在 这 列表 , 他们 是 , 尽管如此 , 向上 高的 在 这 船 .

虽然排名靠后，但它们在船上的位置却很高。

[ðeɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tɒpməʊst] [dek] (['kæbinz] [diː] [lʌks] [ə; eɪ] ,
They will remain throughout the voyage upon the topmost deck (cabins de luxe A ,
他们 将要 保持 自始至终 这 航程 之上 这 最顶层 甲板 (小木屋 德 奢华 一个 ,

他们将在整个航程中一直待在最顶层甲板上（豪华A舱），

[biː] , [siː] , [ænd; ənd] [diː]) [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'skluːsɪv] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [siː] - ['sɪknəs] .
B , C , and D) in a state of exclusive and elegant sea - sickness .
B , C , 和 D) 在 一个 状态 的 独家的 和 优雅的 海 - 疾病 .

B、C 和 D）处于一种独特而优雅的晕船状态。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] .
You will not see them .
你 将要 不是 看 他们 .

你不会见到他们的。

[ðeɪ] [hæv; həv] " ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] " [wɪð]
They have " absolutely nothing in common " with
他们 有 " 绝对地 没有什么 在 常见的 " 和

他们"与……完全没有任何共同之处"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] — [ɪk'septɪŋ] [mæl][di:][mɜr][ænd; ənd] [pə'tʃɑ:ns] [ə; eɪ][waɪf][ɔ:(r)]
any of the other passengers — excepting mal de mer and perchance a wife or
任何 的 这 其他 乘客 — 除外 马尔 德 梅尔 和 或许 一个 妻子 或者
['hʌzbənd] [eks] - [ə'fɪʃioʊ] .
husband ex - officio .
丈夫 前任 - 办公室 .

除其他乘客外——除了海病患者和配偶（当然）之外。

[haʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [rəʊlz] [ænd; ənd] [lə:tʃ] !
HOW THE SHIP ROLLS AND LURCHES !
如何 这 船 卷 和 踉跄 !

船是如何摇晃和颠簸的！

[ɒv; əv] [kɔ:s] [wi:; wi][hæv; həv][æn; ən] ['ɒprə] - ['sɪŋə(r)][ɒn] [bɔ:d] — [ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ]['fɪgə(r)][laɪk]
Of course we have an opera - singer on board — a lady with a figure like
的 课程 我们 有 一个 歌剧 - 歌手 在 木板 — 一个 女士 和 一个 数字 喜欢
[ðə; ði]['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪsk]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
the profile of a disc record .
这 轮廓 的 一个 光盘 记录 .

当然，我们船上还有一位歌剧演唱家——一位身材像唱片封面一样完美的女士。

[nəʊ] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [di:p] [kæn; kən][bi:; bi] [kəm'pli:t] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .
No home on the rolling deep can be complete without one .
不 家 在 这 滚动 深的 能 是 完全的 没有 一 .

在波涛汹涌的深海上，没有它，家就不算完整。

[ju:; jʊ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:sənəli] ,
You feel as if you really knew her personally ,
你 感觉 作为 如果 你 真的 知道 她 亲自 ,

你感觉自己好像真的认识她一样。

['hævɪŋ] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [səʊ]['ɒf(ə)n][ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒfi] - [mɪl] [æt; ət] [həʊm] .
having heard her voice so often upon your coffee - mill at home .
拥有 听到 她 嗓音 所以 经常 之上 你的 咖啡 - 磨 在 家 .

你家里的咖啡机上经常能听到她的声音。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [wi:; wi][hæv; həv][æn; ən]['æktə(r)][ɔ:(r)][æn; ən] ['æktrəs] [wɪð] [ˌju: 'es] .
And of course we have an actor or an actress with us .
和 的 课程 我们 有 一个 演员 或者 一个 演员 和 我们 .

当然，我们这里也有一位男演员。

[ə; eɪ]['laɪnə(r)] [mait] [æz; əz] [wel] [ə'tempt] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [si:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rʌdə(r)] [æz; əz] [wɪ'ðaʊt]
A liner might as well attempt to go to sea without a rudder as without
一个 衬垫 可能 作为 出色地 试图 到 去 到 海 没有 一个 舵 作为 没有
[wʌn] .
one .
一 .

一艘客轮如果没有舵就无法出海。

['ɔ:lsəʊ] , [ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [fʊl] ['meʒə(r)] ,
Also , if we are to have full measure ,
还 , 如果 我们 是 到 有 满的 措施 ,

此外，如果我们想要做到完全的，

[ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][ɒn] [bɔ:d] [ə; eɪ] ['pleɪraɪt] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['nɒvəlɪst] , [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][mæn] ,
there must be on board a playwright or a novelist , a scientific man ,
那里 必须 是 在 木板 一个 剧作家 或者 一个 小说家 , 一个 科学 男人 ,

船上必须有一位剧作家或小说家，或者一位科学家。

[æn; ən][æb'skɒn.də] , [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [ə; eɪ][ˌtrænzət'læntɪk] ['ʃɑ:pə(r)] ;
an absconder , a bishop , a transatlantic sharper ;
一个 潜逃者 , 一个 主教 , 一个 跨大西洋 更锐利 ;

逃犯、主教、跨大西洋骗子；

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['neɪz(ə)l] ['piːp(ə)l] " ['pɜːsənəli] ['kɒndʌktid] " [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [sæd] ,
a group of nasal people " personally conducted " by a man with a sad ,
一个 团体 的 鼻腔 人们 " 亲自 实施 " 经过 一个 男人 和 一个 伤心 ,

一群鼻音很重的人，由一个悲伤的男人“亲自带领”

['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] ; [ə; eɪ] [lɔːd] , [ɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [liːst] , [ə; eɪ] ['bærən] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [kaʊnts] .
patient face ; a lord , or at the very least , a baron and some counts .
病人 脸 ; 一个 主 , 或者 在 这 非常 至少 , 一个 男爵 和 一些 计数 .

耐心的面容；一位领主，或者至少是一位男爵和一些伯爵。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] , ['kʌləlәs] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ɑː'selvz] .
The other passengers are , for the most part , colourless and quiet people like ourselves .
这 其他 乘客 是 , 为了 这 最多 部分 , 无色 和 安静的 人们 喜欢 我们自己 .

其他乘客大多和我们一样，是平淡无奇、沉默寡言的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] [men] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['laɪnə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] [brɔːd] ['klɑːsɪz] :
The men upon a liner are divided into two broad classes :
这 男人 之上 一个 衬垫 是 分割 进入 二 广阔 课程 :

邮轮上的男人们大致分为两类：

[ðə; ði] [dek] [kraʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sməʊk] - [ruːm] [kraʊd] .
the deck crowd and the smoke - room crowd .
这 甲板 人群 和 这 抽烟 - 房间 人群 .

甲板上的人群和吸烟室里的人群。

[ai] [kæn; kən] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ,
I can not tell you much about the former ,
我 能 不是 告诉 你 很多 关于 这 以前的 ,

关于前者，我了解不多。

[æz; əz] [ai] [siː] [ðem; ðəm] ['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [miːlz] ;
as I see them only now and then at meals ;
作为 我 看 他们 仅有的 现在 和 然后 在 餐 ;

我只是偶尔在吃饭时见到他们；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sməʊk] - [ruːm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [tʃæps] .
but the smoke - room is always full of pleasant chaps .
但 这 抽烟 - 房间 是 总是 满的 的 令人愉快的 小伙子们 .

但吸烟室里总是挤满了和蔼可亲的小伙子。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [sməʊk] - [ruːm] [ɒn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['laɪnə(r)] [ɪz] [meɪd] ([laɪk] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː]) [fɔː(r); fə(r)] [men] ['əʊnli] ,
You see , the smoke - room on an English liner is made (like English law) for men only ,
你 看 , 这 抽烟 - 房间 在 一个 英语 衬垫 是 制成 (喜欢 英语 法律) 为了 男人 仅有的 ,

你看，英国邮轮上的吸烟室（就像英国法律一样）只供男性使用。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [men] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [pleɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] .
and , being made for men , it is the most comfortable place upon the ship .
和 , 存在 制成 为了 男人 , 它 是 这 最多 舒服的 地方 之上 这 船 .

而且，由于是为男士设计的，它是船上最舒适的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['hæbɪt][tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sməʊk] - [ruːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] ['diːsntli]
It is my habit to make for the smoke - room as soon as I decently
它 是 我的 习惯 到 制作 为了 这 抽烟 - 房间 作为 很快 作为 我 体面地

[kæn; kən] ([ɔː(r)]['iːv(ə)n]['suːnə(r)]) ,
can (or even sooner) ,
能 (或者 甚至 很快) ,

我的习惯是，只要有机会（甚至更早），就会立刻前往吸烟室。

[ðeə(r)][tuː; tə][laɪ][ə'pɒn][ə; eɪ] ['leðə(r)] [kaʊtʃ] , [fiːt] [ʌp] , [bæk] [prɒpt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ,
there to lie upon a leather couch , feet up , back propped against a cushion ,
那里 到 说谎 之上 一个 皮革 长椅 , 脚 向上 , 后退 支撑 反对 一个 软垫 ,

躺在皮沙发上，双脚翘起，背部靠在靠垫上，

[ænd; ənd] [sməʊk] , [ɔː(r)][dəʊz] , [ɔː(r)] [riːd] , [ɔː(r)] [tɔːk] , [ɔː(r)] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['endləsnəs] [ɒv; əv]
and smoke , or doze , or read , or talk , or think about the endlessness of
和 抽烟 , 或者 瞌睡 , 或者 读 , 或者 讲话 , 或者 思考 关于 这 无尽 的

[ˌtrænzət'læntɪk] [trɪps] .
transatlantic trips .
跨大西洋 旅行 .

然后抽烟、打盹、看书、聊天，或者思考无尽的跨大西洋旅程。

['əʊnli] [tuː] [θɪŋz] [kæn; kən] [draɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [sməʊk] - [ruːm] : [wʌn][ɪz][ðə; ði] [sməʊk] -
Only two things can drive me from the smoke - room : one is the smoke -
仅有的 二 事物 能 驾驶 我 从 这 抽烟 - 房间 : 一 是 这 抽烟 -

[ruːm] ['stjuːəd] ,
room steward ,
房间 管家 ,

只有两件事能让我离开吸烟室：一是吸烟室管理员，

[huː] [kləuziz] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] ;
who closes up at night ;
WHO 关闭 向上 在 夜晚 ;

谁负责夜间关门；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][maɪ] [əʊn] [sens] [ɒv; əv] ['ʃɪpbɔːd] ['djuːti] [tə'wɔːd] ['fæməli][ɔː(r)] [frendz] .
the other is my own sense of shipboard duty toward family or friends .
这 其他 是 我的 自己的 感觉 的 船上 责任 朝向 家庭 或者 朋友们 .

另一种是我在船上对家人或朋友应尽的责任感。

[ə'keɪʒnəli] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][f'eəɹɪŋ] .
Occasionally one has to go and see how they are faring .
偶尔 一 有 到 去 和 看 如何 他们 是 航道 .

有时候，人们不得不去看看他们过得怎么样。

[haʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [rəʊlz][ænd; ənd] [ləːtʃ] [ðə; ði][məʊ]
How the ship rolls and lurches the mo
如何 这 船 卷 和 踉跄 这 莫

船身如何摇晃和颠簸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[mənt] [ðæt] [wʌn]['raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['leðə(r)] [kaʊtʃ] !
ment that one rises from the leather couch !
精神 那 一 上升 从 这 皮革 长椅 !

意思是说，要从皮沙发上站起来！

[haʊ] [kəʊld][ænd; ənd][dæmp][ænd; ənd] ['wɪndi] [ɪz][ðə; ði] [dek] ,
How cold and damp and windy is the deck ,
如何 寒冷的 和 潮湿 和 刮风 是 这 甲板 ,

甲板上有多冷、多潮湿、多风？

[haʊ] ['desələt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['kæbɪn] [wen] [wʌn] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['snʌgnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sməʊk] - [ruːm] !
how desolate the ladies ' cabin when one comes from the snugness of the smoke - room !
如何 荒凉 这 女士们 - 舱 什么时候 一 来 从 这 舒适 的 这 抽烟 - 房间 !

从舒适的吸烟室出来，会发现女厕是多么冷清！

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [siːt] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kæbɪn] [dɔː(r)] , [æn; ən] [ɪn'delɪkət] [əʊld] ['pɜːs(ə)n] [laɪz] ,
Upon a narrow seat just inside the cabin door , an indelicate old person lies ,
之上 一个 狭窄的 座位 只是 里面 这 舱 门 , 一个 不雅 老的 人 谎言 ,

在机舱门内侧狭窄的座位上，躺着一位衣衫褴褛的老人。

[aɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd] [dʒɔːz] [ə'geɪp] .
eyes closed and jaws agape .
眼睛 关闭 和 下颚 博爱 .

闭上双眼，张大嘴巴。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [bʊk] [tɜːnd] ['daʊnwəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] ,
Across the room , a book turned downward in her lap ,
穿过 这 房间 , 一个 书 转向 向下 在 她 膝 ,

房间另一边，她腿上放着一本书，书页朝下。

[sɪts] [ðə; ði] [fə'lɔːn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [fɒnd] [sə'lɪsɪtjuːd] .
sits the forlorn object of your fond solicitude .
坐着 这 绝望 目的 的 你的 喜爱 关怀 .

你最疼爱的对象，却孤零零地坐在那里。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['geɪzɪŋ] [streɪt] [ə'hed] , [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
Her eyes are gazing straight ahead , at nothing .
她 眼睛 是 凝视 直的 前方 , 在 没有什么 .

她的目光直直地盯着前方，什么也没看。

" [ɑː] , [dɪə(r)] , " [juː; jʊ] [seɪ] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['geɪəti] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['mʌstə(r)] ,
" Ah , dear , " you say , approaching with the best show of gaiety that you can muster ,
" 啊 , 亲爱的 , " 你 说 , 接近 和 这 最好的 展示 的 欢乐 那 你 能 鼓起 ,

“啊，亲爱的,”你说道，尽可能地装出一副兴高采烈的样子走上前去。

" [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [eɪ] ?
" here you are , eh ?
" 这里 你 是 , 嗯 ?

“你在这儿啊？”

[ai] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] . "
I thought I'd come and see if you wanted me . "
我 想法 ID 来 和 看 如果 你 通缉 我 . "

我想过来看看你是否需要我。

" [əʊ] , [nəʊ] . "
" Oh , no . "
" 哦 , 不 . "

“哦，不。”

" [dɪd] [ðæt] [kænd] ['paɪnæp(ə)l] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" Did that canned pineapple disagree with you ?
" 做过 那 罐装 菠萝 不同意 和 你 ?

“那罐菠萝让你不舒服吗？”

[aɪm][glæd][ai]['dɪd(ə)nt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm glad I didn't touch it .
我是 高兴的 我 没有 触碰 它 .

我很庆幸自己没碰它。

[wel] , [ðen] , [aɪl] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] ['ɔːkʃ(ə)n] [ɒf] [ðə; ði] [puːl] .
Well , then , I'll run in and see them auction off the pool .
出色地 , 然后 , 患病的 跑步 在 和 看 他们 拍卖 离开 这 水池 .

那我就进去看看他们拍卖游泳池吧。

[juː; jʊ][woʊnt][maɪnd] ?
You won't mind ?
你 惯于 头脑 ?

你不介意吧?

[baɪ] - [baɪ] , [dɪə(r)] .
By - by , dear .
经过 - 经过 , 亲爱的 .

再见，亲爱的。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [eə(r)] .
" You think that you want air .
" 你 思考 那 你 想 空气 .

你以为你想要空气。

['riːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [swept] [dek] , [juː; jʊ] [klɪŋ] [ʌn'stedəli]
Reeling to the wind swept deck , you cling unsteadily
卷轴 到 这 风 扫荡 甲板 , 你 黏着 不稳定地

你摇摇晃晃地靠在被风吹得东倒西歪的甲板上，不稳地抓住扶手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[tuː; tə][æn; ən]['aɪən][pəʊst][æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
to an iron post at the fore part of the ship .
到 一个 铁 邮政 在 这 前 部分 的 这 船 .

到船头的一根铁柱上。

[jɔː(r); jə(r)][kæp][gəʊz] ['flaɪɪŋ] ['əʊvəbɔːd] , ['kærid] , [laɪk] [æn; ən] ['eərəpleɪn] , [ə'pɒn][ðə; ði] [geɪl] ;
Your cap goes flying overboard , carried , like an aeroplane , upon the gale ;
你的 帽 去 飞行 落水 , 携带 , 喜欢 一个 飞机 , 之上 这 大风 ;

你的帽子被狂风吹飞到海里，像飞机一样被吹着飞了出去;

[jɔː(r); jə(r)][sɪ'gɑː(r)][ɪz] [bləʊn] [tuː; tə] [ʃredz] ; [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][kəʊld][sɔːlt] [spreɪ] [ə'pɒn]
your cigar is blown to shreds ; you feel the sting of cold salt spray upon
你的 雪茄 是 吹 到 碎屑 ; 你 感觉 这 蜇 的 寒冷的 盐 喷 之上
[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ;
your face ;
你的 脸 ;

你的雪茄被吹得粉碎；你感到冰冷的盐水喷在脸上刺痛;

[jɔː(r); jə(r)] ['aɪbɔːlz] [rɒk] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪtʃ] [rɪrz] [ɪt'self][ɪn][eə(r)] ,
your eyeballs rock with the great bow of the ship , which rears itself in air ,
你的 眼球 岩石 和 这 伟大的 弓 的 这 船 , 哪个 后部 本身 在 空气 ,

你的眼球随着船头高高抬起、腾空而起的巨大船首而摇晃。

['haɪə(r)] , ['haɪə(r)] , ['haɪə(r)] , [ðen] ['smæʃɪz] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] , ['θrəʊɪŋ] [griːn] , ['hɪsɪŋ] ['maʊntənz] [ɒf] [tuː; tə]['aɪðə(r)][saɪd] ,

higher , higher , higher , then smashes down upon the sea , throwing green , hissing mountains off to either side ,

更高 , 更高 , 更高 , 然后 粉碎 向下 之上 这 海 , 投掷 绿色的 , 嘶嘶声 山脉 离开 到 任何一个 边 ,

越来越高，越来越高，越来越高，然后猛烈地拍打在海上，将绿色的、嘶嘶作响的山峦抛向两侧。

['əʊnli][tuː; tə][rɪə(r)][ænd; ənd] [smæʃ] [ə'gen] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] .

only to rear and smash again a million times .

仅有的 到 后部 和 粉碎 再次 一个 百万 时代 .

结果却又一次次地猛扑过去，砸向地面。

[jet] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [seɪ] [ðɪs] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] !

Yet some people say this is agreeable !

然而 一些 人们 说 这 是 同意 !

然而，有些人却认为这是可以接受的！

[ðɪs] ['sensləs] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ðɪs] ['ʌtə(r)] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['enədʒi] !

this senseless movement of a ship , this utter waste of time and energy !

这 无意义的 移动 的 一个 船 , 这 说出 浪费 的 时间 和 活力 !

这艘船的这种毫无意义的移动，完全是浪费时间和精力！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)] .

But you know better .

但 你 知道 更好的 .

但你心里清楚得很。

[juː; jʊ][let][gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] , [bəʊlt] [daʊn] [ðə; ði] [dek] , [daɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] [sməʊk] - [ruːm] ,

You let go of the post , bolt down the deck , dive into the smoke - room ,

你 让 去 的 这 邮政 , 螺栓 向下 这 甲板 , 潜水 进入 这 抽烟 - 房间 ,

你松开柱子，放下甲板，跳进吸烟室，

[ænd; ənd] [flɪŋ] [jɔː'self] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði] ['leðə(r)] [kaʊtʃ] .

and fling yourself again upon the leather couch .

和 一扔 你自己 再次 之上 这 皮革 长椅 .

然后再次扑倒在皮沙发上。

[æz; əz][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['mædʒɪk][kɑːm] - [ðə; ði] [siː] .

As you touch it , a magic calm o'erspreads the sea .

作为 你 触碰 它 , 一个 魔法 冷静的 - 这 海 .

当你触摸它时，神奇的平静笼罩着大海。

[ðen] [ɔːl][ɪz] [wel] [ʌn'tɪl][jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] [prik] [ə'gen] .

Then all is well until your sense of duty pricks again .

然后 全部 是 出色地 直到 你的 感觉 的 责任 刺痛 再次 .

一切都很顺利，直到你的责任感再次涌上心头。

[ɑː] , ['kɔnfidəns] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [laɪf] - [bəʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dek] !

AH , CONFIDENCES BESIDE A LIFE - BOAT ON THE UPPER DECK !

啊 , 秘密 旁 一个 生活 - 船 在 这 上 甲板 !

啊，在上层甲板的救生艇旁，人们的秘密！

[ðæt] [ðə; ði] [sməʊk] - [ruːm] [ɪz] [ɪ'nɪkwɪtəs] , [ai] [əʊn] — [æz; əz] [ɪ'nɪkwɪtəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [klʌb] , [wɪð] [naɪs] [dɑːk] ['weɪnskətɪŋ] ,

That the smoke - room is iniquitous , I own — as iniquitous as a comfortable club , with nice dark wainscoting ,

那 这 抽烟 - 房间 是 不义的 , 我 自己的 — 作为 不义的 作为 一个 舒服的 俱乐部 , 和 好的 黑暗的 护墙板 ,

我承认，吸烟室是不道德的——就像一个舒适的俱乐部，配有漂亮的深色护墙板一样，同样是不道德的。

['leðə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd]
leather chairs and
皮革 椅子 和

皮椅和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [belz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wen] [gʊd] [sɪg'ɑːz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪd] .
couches , and little bells to touch when good cigars and other things are wanted .
沙发 , 和 小的 铃铛 到 触碰 什么时候 好的 雪茄 和 其他 事物 是 通缉 .

沙发，还有小铃铛，想要好雪茄或其他东西时，可以轻轻一按。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [kwaɪt] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] .
It is , therefore , quite the nicest place on the whole ship .
它 是 , 所以 , 相当 这 最友善的 地方 在 这 所有的 船 .

因此，这里是整艘船上最舒适的地方。

[maɪ] [dek] - ['wɔːkɪŋ] [frendz] [wɪl] [nɒt] [səb'skraɪb] [tuː; tə] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
My deck - walking friends will not subscribe to this , of course .
我的 甲板 - 步行 朋友们 将要 不是 订阅 到 这 , 的 课程 .

当然，我那些喜欢在甲板上散步的朋友们不会认同这种观点。

[ðeɪ] [kɔːl] [maɪ] [sməʊk] - [ruːm] [v'juːz] [ænd; ənd] ['hæbɪts] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['helθi] ,
They call my smoke - room views and habits anything but healthy ,
他们 称呼 我的 抽烟 - 房间 浏览 和 习惯 任何事物 但 健康 ,

他们认为我在吸烟室里的所见所闻和习惯一点也不健康。

[ænd; ənd] [ɜːdʒ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [deks] ,
and urge me to come out upon the cold and slippery decks ,
和 敦促 我 到 来 出去 之上 这 寒冷的 和 滑 甲板 ,

并催促我走到冰冷湿滑的甲板上，

[ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['tʃɪli] " ['benɪfɪts] " [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [siː] .
and get the chilly " benefits " of being on the sea .
和 得到 这 寒冷 " 好处 " 的 存在 在 这 海 .

并享受到身处大海带来的寒冷“好处”。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] ['benɪfɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['jʊərəp] .
there is but one benefit for me , and that is Europe .
那里 是 但 一 益处 为了 我 , 和 那 是 欧洲 .

对我而言，唯一的益处就是欧洲。

[ai] [dɪ'test] [ðə; ði] [siː] .
I detest the sea .
我 厌恶 这 海 .

我讨厌大海。

[ai] [əb'hɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['ləʊðɪŋ] .
I abhor it with an awful loathing .
我 痛恨 它 和 一个 可怕 厌恶 .

我对此感到无比厌恶。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈfend] [əˈlaɪk][maɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsɪstəm] [ænd; ənd][maɪ] [sens] [ɒv; əv] [prəˈpɔːʃ(ə)n] .
It offends alike my physical system and my sense of proportion .
它 冒犯 同样 我的 身体的 系统 和 我的 感觉 的 部分 .

它既冒犯了我的生理系统，也冒犯了我的比例感。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈsɪkənɪŋli] [aʊt] [ɒv; əv] [skeɪl] , [tuː] [ˈhɪdiəsli] [lɑːdʒ] !
It is too sickeningly out of scale , too hideously large !
它 是 也 令人作呕 出去 的 规模 , 也 极其可怕 大的 !

它比例失调得令人作呕，太大了，丑陋不堪！

[duː; də][nɒt] [ˈfænsi] [ðæt] [ai][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][ˈwɔːtə(r)] , [æz; əz] [sʌtʃ] .
Do not fancy that I object to water , as such .
做 不是 想要 那 我 目的 到 水 , 作为 这样的 .

不要以为我反对水本身。

[ɪn] [ˈglɑːsɪz] , [ɪn][bæθ.bɑːθ] - [tʌb] , [ˈʌndə(r)] [ˈbrɪdʒɪz] , [ɔː(r)] [trɪmd] [wɪð] [swɒnz] [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] -
In glasses , in bath - tubs , under bridges , or trimmed with swans and water -
在 眼镜 , 在 洗澡 - 浴缸 , 在下面 桥梁 , 或者 修剪过的 和 天鹅 和 水 -
[ˈlɪliz] , [ˈwɔːtə(r)][ɪz][ɔːl] [wel] [ɪˈnʌf] .
lilies , water is all well enough .
百合花 , 水 是 全部 出色地 足够的 .

无论是在玻璃杯里、浴缸里、桥下，还是装饰着天鹅和睡莲，水都很好。

[bʌt; bət][tuː; tə][pʊt][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈweɪstfl] , [ˈvʌlgə(r)] [ʃəʊ] !
But to put so much of it in one place is a wasteful , vulgar show !
但 到 放 所以 很多 的 它 在 一 地方 是 一个 浪费 , 庸俗 展示 !

但把这么多东西放在一起，简直是浪费又庸俗！

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ]
You see that I am telling you the truth
你 看 那 我 是 讲述 你 这 真相

你看，我说的都是实话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [siː] .
about the sea .
关于 这 海 .

关于大海。

[ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][wʌn][tuː; tə][sɪt][əˈpɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [raɪt] [juː; jʊ][ˈpəʊətri] ([ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd]
I am not one to sit upon the shore and write you poetry (of the kind
我 是 不是 一 到 坐 之上 这 支撑 和 写 你 诗 (的 这 种类
[ðæt] [ɪz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈrɒlɪkɪŋ]) [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
that is described as rollicking) about it .
那 是 描述 作为 欢快的) 关于 它 .

我不是那种会坐在岸边，给你写诗（那种被形容为欢快的诗）来描述这一切的人。

[wɒt] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)][dɪˈspɪkəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [siː] - [sɔːŋz] [tuː; tə]
What occupation could be more despicable than that of making sea - songs to
什么 职业 可以 是 更多的 卑鄙 比 那 的 制作 海 - 歌曲 到
[ˌmɪsˈliːd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ?
mislead the public ?
误导 这 民众 ?

还有什么职业比编造虚假海歌误导公众更卑鄙的呢？

[ðə; ði] [siː] !
The sea !
这 海 !

大海！

[ðə; ði] [siː] !
The sea !
这 海 !

大海!

[ðə; ði]['əʊpən] [siː] !
The open sea !
这 打开 海 !

茫茫大海!

[ðə; ði] [bluː] , [ðə; ði] [freʃ] , [ðə; ði]['evə(r)] [friː] !
The blue , the fresh , the ever free !
这 蓝色的 , 这 新鲜的 , 这 曾经 自由的 !

蓝色，清新，永远自由!

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [dʌl] , [teɪm] [ʃɔː(r)] ,
I never was on the dull , tame shore ,
我 绝不 曾是 在 这 乏味的 , 驯服 支撑 ,

我从未去过那沉闷、平静的海岸。

[bʌt; bət][ai] [lʌvd] [ðə; ði] [greɪt] [siː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .
But I loved the great sea more and more .
但 我 喜爱 这 伟大的 海 更多的 和 更多的 .

但我越来越热爱大海。

[duː; də][juː; jʊ][grɑːsp][ðə; ði][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] , [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['trɪkəri] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] [laɪn] ?
Do you grasp the ambiguity , the subtle trickery of that last line ?
做 你 抓牢 这 歧义 , 这 微妙的 诡计 的 那 最后的 线 ?

你是否领会了最后那句话中的歧义和微妙的诡计?

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [miːn] ?
What does it really mean ?
什么 做 它 真的 意思是 ?

它到底是什么意思?

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] ['braɪən]['dʌbljuː] . ['prɔktə] , [huː] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
It means that Bryan W . Procter , who wrote it ,
它 方法 那 布莱恩 W . 宝洁 , WHO 写道 它 ,

这意味着，该书的作者布莱恩·W·普罗克特

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [siː] ;
had to be upon the shore to love the sea ;
有 到 是 之上 这 支撑 到 爱 这 海 ;

必须身处海边才能爱上大海;

[ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd]
that the more he was upon the shore the more he loved the sea and
那 这 更多的 他 曾是 之上 这 支撑 这 更多的 他 喜爱 这 海 和
[ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [siː] [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
that the more he was upon the sea the more he loved the shore .
那 这 更多的 他 曾是 之上 这 海 这 更多的 他 喜爱 这 支撑 .

他越是待在岸边，就越是热爱大海；他越是待在海上，就越是热爱海岸。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [hiː; hi] [ləuð] [ðə; ði] [siː] , [æz; əz][ai][duː; də] .
In other words , he loathed the sea , as I do .
在 其他 字 , 他 令人厌恶 这 海 , 作为 我 做 .

换句话说，他和我一样，厌恶大海。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][təʊld][hiː; hi] ['hɑːdli] [left] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði]
And I am told he hardly left his native England for dread of the
和 我 是 讲述 他 几乎 左边 他的 本国的 英格兰 为了 恐惧 的 这
['tʃæn(ə)l] [trɪp] .
Channel trip .
渠道 旅行 .

据说他几乎没离开过故乡英国，因为他害怕横渡英吉利海峡。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['kəʊlərɪdʒ] , ['kʌnɪŋəm] , [ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt]
As for Coleridge , Cunningham , and Campbell , it is only too evident that
作为 为了 柯尔律治 , 坎宁安 , 和 坎贝尔 , 它 是 仅有的 也 明显 那
[ðeɪ]
they
他们

至于柯勒律治、坎宁安和坎贝尔，这一点显而易见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[rəʊt] [siː] - [sɔːŋz] [ɪn] [veɪn] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ɪ'nɪʃlz] .
wrote sea - songs in vain celebration of their own initials .
写道 海 - 歌曲 在 徒劳 庆典 的 他们的 自己的 首字母 .

他们徒劳地写着海之歌来歌颂自己的姓名首字母。

['baɪrən][ænd; ənd] ['wɒlɪs] ['ɜːwin] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [braib] [baɪ][ðə; ði][ˌtrænzət'læntɪk] ['stiːmʃɪp]
Byron and Wallace Irwin were probably bribed by the transatlantic steamship
拜伦 和 华莱士 欧文 是 大概 受贿 经过 这 跨大西洋 轮船
['kʌmpəniz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪvi] [dɪ'pɑːtmənt] .
companies and the Navy Department .
公司 和 这 海军 部门 .

拜伦和华莱士·欧文很可能收受了跨大西洋轮船公司和海军部的贿赂。

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] .
And not one of them is a realist .
和 不是 一 的 他们 是 一个 现实主义者 .

他们当中没有一个是现实主义者。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [tuː] ['riəlist, 'riː-] [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
There have been two realists who have written poetry of the sea .
那里 有 到过 二 现实主义者 WHO 有 书面 诗 的 这 海 .

曾有两位现实主义诗人创作过关于海洋的诗歌。

[wʌn] [ɪz] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [huː] [rəʊt] :
One is Shakespeare , who wrote :
一 是 莎士比亚 , WHO 写道 :

其中一位是莎士比亚，他写道：

" [naʊ] [wʊd] [ai] [gɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fɜːlɒŋ] [ɒv; əv] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['eɪkə(r)] [ɒv; əv] ['bærən]
" Now would I give a thousand furlongs of sea for an acre of barren
" 现在 会 我 给 一个 千 弗隆 的 海 为了 一个 英亩 的 荒芜
[graʊnd] .
ground .
地面 .

“我愿用一千弗隆的大海换一英亩的贫瘠土地。”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][dʒeɪmz] [mɒnt'gɒməri] [flæg] ,
" The other is James Montgomery Flagg ,
" 这 其他 是 詹姆斯 蒙哥马利 弗拉格 ,

另一位是詹姆斯·蒙哥马利·弗拉格，

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] " [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] " [ik'spəuziz][ðə; ði] [siː] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] ['veri] [depθs] .
who in his " All in the Same Boat " exposes the sea down to its very depths .
WHO 在 他的 " 全部 在 这 相同的 船 " 揭露 这 海 向下 到 它是 非常 深度 .
他在《同舟共济》一书中，将大海的深处展现得淋漓尽致。

[ðə; ði] [siː] ['triːtɪd] [hɪm] [ə'bɒmɪnəbli] .
The sea treated him abominably .
这 海 治疗 他 极其可憎 .
大海对他极其残酷。

[hiː; hi] [ri'tælieit] [baɪ] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .
He retaliated by throwing a book .
他 报复 经过 投掷 一个 书 .
他以扔书还击。

[ɪf] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] ['eni] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [draɪ] [ʌp] ,
If the sea had any sense of shame it would dry up ,
如果 这 海 有 任何 感觉 的 耻辱 它 会 干燥 向上 ,
如果大海还有羞耻心，它就会干涸。

[ænd; ənd][səʊ] [wʊd] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and so would certain of the passengers upon it .
和 所以 会 肯定 的 这 乘客 之上 它 .
船上的某些乘客也会有同样的感受。

[ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] :
The Cheerful One , for instance :
这 快乐 一 , 为了 实例 :
例如，《快乐的人》:

" [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dəʊzɪŋ] , [hiː; hi] [nəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] ;
" He sees you are dozing , he knows you are ill ;
" 他 看到 你 是 打盹 , 他 知道 你 是 患病的 ;
"他看到你在打瞌睡，他知道你生病了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['saɪdl] [ʌp] , [dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] ,
But he will sidle up , just to say ,
但 他 将要 侧卧 向上 , 只是 到 说 ,
但他会悄悄靠近，只是为了说：

[æz; əz][hiː; hi] [kraʊdz] [hɪz; ɪz] [geɪ] ['pɜːs(ə)n][ɒn][hɑːf][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] ,
As he crowds his gay person on half of your chair ,
作为 他 人群 他的 同性恋 人 在 一半 的 你的 椅子 ,
当他把他的同性恋身体挤到你椅子的一半上时，

- [wel] , [haʊz] [ðə; ði] [bɔɪ] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ? -
' Well , how's the boy feeling to - day ? '
- 出色地 , 怎么样 这 男生 感觉 到 - 天 ? -
"嗯，这孩子今天感觉怎么样？"

" [doʊnt]['evə(r)]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [in'kwaiəz] [ðʌs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
" Don't ever fancy that the Cheerful One among the passengers inquires thus because
" 不 曾经 想要 那 这 快乐 一 之中 这 乘客 询问 因此 因为
"千万别以为乘客中那位开朗的人这样问是因为……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]
[第30页]

[hiː; hi] [k'eəz] [ə; eɪ] [wɪt] .
he cares a whit .
他 关心 一个 白色 .
他一点也不在乎。

[hiː; hi]['əʊnli] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'mjuːnəti] [frɒm; frəm][mæl][diː][mɜr] ,
He only wishes to emphasise his own immunity from mal de mer ,
他 仅有的 愿望 到 强调 他的 自己的 免疫 从 马尔 德 梅尔 ，

他只是想强调自己不会患上海病。

[ænd; ənd] [bləʊ] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌstɪŋ] [paɪp]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
and blow the smoke of his disgusting pipe into your face .
和 吹 这 抽烟 的 他的 令人作呕 管道 进入 你的 脸 .

他会把那令人作呕的烟斗里的烟喷到你脸上。

['naɪðə(r)] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ɪz] ['sensətɪv] .
Neither his stomach nor his intellect is sensitive .
两者都不 他的 胃 也不 他的 智力 是 敏感的 .

他的胃和智力都不太敏感。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɒnəlɒg] [ɒn] [siː] - ['sɪknəs] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
He has a monologue on sea - sickness : it is all nonsense , imagination .
他 有 一个 独白 在 海 - 疾病 : 它 是 全部 废话 , 想像力 .

他有一段关于晕船的独白：这一切都是无稽之谈，都是想象。

[ˌaɪ 'tiː] [di'nəuts] ['wiːknəs] , [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði][men'tæləti] ,
It denotes weakness , not so much of the stomach as of the mentality ,
它 表示 弱点 , 不是 所以 很多 的 这 胃 作为 的 这 心理 ,

[ðə; ði] [wɪl] , [ðə; ði]['kærəktə(r)] .
the will , the character .
这 将要 , 这 特点 .

它表示软弱，与其说是肠胃软弱，不如说是精神、意志和性格软弱。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][doʊnt][kɔːl] [ðɪs] [rʌf] , [duː; də][juː; jʊ] ?
And besides , you don't call this rough , do you ?
和 除了 , 你 不 称呼 这 粗糙的 , 做 你 ?

而且，你不会把这叫做粗暴吧？

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [krɒst] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði][əʊld] [nɔʒə] [ɪn] - ['eɪti] - [naɪn] .
You ought to have crossed with him in the old Nausia in ' eighty - nine .
你 应该 到 有 交叉 和 他 在 这 老的 恶心 在 - 八十 - 九 .

你应该在1989年和他一起乘坐老瑙西亚号渡海。

[ˌfɔː'tiːn] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ræks] ['nevə(r)] [ɒf] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] !
Fourteen days and the racks never off the table !
十四 天 和 这 货架 绝不 离开 这 桌子 !

十四天了，架子上的菜品一直没从桌子上拿下来！

['əʊnli] [tuː] ['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [æt; ət] [miːlz] , [ænd; ənd] — [doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] ?
Only two other passengers at meals , and — don't you feel it coming ?
仅有的 二 其他 乘客 在 餐 , 和 — 不 你 感觉 它 未来 ?

用餐时只有另外两名乘客，难道你没有感觉到即将发生什么吗？

— [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [rest] .
— the captain said it was the — but you fill in the rest .
— 这 队长 说 它 曾是 这 — 但 你 充满 在 这 休息 .

船长说那是——但剩下的部分你们自己补充吧。

[ɑː] , [ɪf] [ðə; ði] [nɔʒə] [hæd; həd]['əʊnli] [sʌŋk] [wɪð] [ɔːl][ɒn] [bɔːd] !
Ah , if the Nausia had only sunk with all on board !
啊 , 如果 这 恶心 有 仅有的 沉没 和 全部 在 木板 !

唉，如果“瑙西亚号”沉没时船上所有人都在一起就好了！

[kwaɪt] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] [ɪz][ðə; ði] [sməʊk] - [ruːm] .
QUITE THE NICEST PLACE ON THE WHOLE SHIP IS THE SMOKE - ROOM .
相当 这 最友善的 地方 在 这 所有的 船 是 这 抽烟 - 房间 .

整艘船上最棒的地方就是吸烟室了。

[wen] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz] [smuːð] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [wʌn] [ɪz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]
When the voyage is smooth and the Cheerful One is denied the joy of making
什么时候 这 航程 是 光滑的 和 这 快乐 一 是 否认 这 喜悦 的 制作
[siː] - [sɪk] [fəʊk] [fiːl] ['sɪkə(r)] ,
sea - sick folk feel sicker ,
海 - 生病的 民间 感觉 更病 ,

当航程一帆风顺，而快乐的人却无法享受到让晕船的人更加难受的乐趣时，

[hiː; hi] [ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bʌt; bət] [nɒt] ['aɪd(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [stɪl] [ɪk'stɔːt] [kən'feʃnz] [frɒm; frəm]
he is disappointed but not idle , for he may still extort confessions from
他 是 失望的 但 不是 闲置的 , 为了 他 可能 仍然 勒索 忏悔 从
[ʌn'trævld] [p'ɜːsənz] .
untravelled persons .
未曾旅行的 人 .

他虽然失望，但并未闲着，因为他仍然可以从未曾旅行的人那里榨取供词。

[juː; jʊ] [nəʊ]
You know
你 知道

你知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[hɪm] : [ðə; ði] ['sɒlɪd] ,
him : the solid ,
他 : 这 坚硬的 ,

他：坚实的，

[red] - [feɪst] [mæn] [huː] [dresɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [sɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði]
red - faced man who dresses for dinner and sits at the head of the
红色的 - 面对 男人 WHO 连衣裙 为了 晚餐 和 坐着 在 这 头 的 这
['teɪb(ə)l] ['iːtɪŋ] [fraɪd] [θɪŋz] [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rʌf] .
table eating fried things loud and long when it is rough .
桌子 吃 油煎 事物 大声 和 长的 什么时候 它 是 粗糙的 .

一个面色通红的男人，盛装打扮去吃晚餐，坐在餐桌的主位上，在天气恶劣的时候大声地、长时间地吃着油炸食品。

[hiː; hi] [weəz] ['træv(ə)l] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːtə(r)] , [ænd; ənd]
He wears travel as though it were the Order of the Garter , and
他 穿着 旅行 作为 尽管 它 是 这 命令 的 这 袜带 , 和
[telz] [juː; jʊ] ,
tells you ,
讲述 你 ,

他把旅行当作嘉德勋章一样佩戴，并告诉你：

[bɪ'twiːn] ['mauθful] , [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [seɪl] [ðə; ði] ['siːz] .
between mouthfuls , about all the ships that sail the seas .
之间 一口一口 , 关于 全部 这 船舶 那 帆 这 海域 .

一边吃着东西，一边谈论着所有航行在海上的船只。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] !
" No , sir !
" 不 , 先生 !

“不，先生！”

['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] !
Pardon me !
赦免 我 !

对不起!

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] ['kænɒt] [kəm'peə(r)] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - .
The table on this ship cannot compare with that of the old Gorgic .
这 桌子 在 这 船 不能 比较 和 那 的 这 老的 - .

这艘船上的桌子无法与古老的戈尔吉克号上的桌子相提并论。

[ðə; ði] - [ðə; ði]['əʊnli] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)]['teɪb(ə)l][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [rɪts] - ['kɑːltən] [bəʊts] ,
The Potterdam's the only ship for table outside the Ritz - Carlton boats ,
这 - 这 仅有的 船 为了 桌子 外部 这 丽兹酒店 - 卡尔顿 船 ,

Potterdam号是丽思卡尔顿酒店游轮之外唯一提供餐桌服务的船只。

[ðəʊ] ['kæptɪn] [væn][dɜːr] [plæŋks] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .
though Captain Van der Plank's a personal friend of mine .
尽管 队长 范 德尔 木板的 一个 个人的 朋友 的 矿 .

虽然范德普兰克船长是我的私人朋友。

[hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] ['iːtɪŋ] [ɪz] , [sɜː(r)] !
He knows what eating is , sir !
他 知道 什么 吃 是 , 先生 !

先生，他知道什么是吃饭！

[stɪl] , [ai] [laɪk] [ðə; ði] [smɔːl] [bəʊts] — [nəʊ] ['eləˌvetər] , [dʒɪm'neɪziəmz] , [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] - [puːlz]
Still , I like the small boats — no elevators , gymnasiums , and swimming - pools
仍然 , 我 喜欢 这 小的 船 — 不 电梯 , 体育馆 , 和 游泳 - 游泳池
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

不过，我喜欢小船——我不需要电梯、健身房和游泳池。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [aɪm][æt; ət] [siː] , [sɜː(r)] .
I like to know I'm at sea , sir .
我 喜欢 到 知道 我是 在 海 , 先生 .

先生，我喜欢知道自己身处海上。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [hiːz] ['kɑːstɪŋ] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪktɪm] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn]
" And all the time he's casting round for a victim who has never been
" 和 全部 这 时间 他是 铸件 圆形的 为了 一个 受害者 WHO 有 绝不 到过
[ə'krɒs] [bɪ'fɔː(r)] .
across before .
穿过 前 .

“他一直在四处寻找一个从未到过这里来的受害者。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][fɜːst][ˌtrænzət'læntɪk][trɪp] .
You see , there is something very ignominious in making a first transatlantic trip .
你 看 , 那里 是 某物 非常 可耻 在 制作 一个 第一的 跨大西洋 旅行 .

你看，第一次跨大西洋旅行是一件非常丢脸的事情。

[nəʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
No one should ever do it .
不 一 应该 曾经 做 它 .

任何人都不应该这样做。

['evribɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði]['sekənd][ɔː(r)] [θɜːd] [trɪp] .
Everybody should begin with the second or third trip .
大家 应该 开始 和 这 第二 或者 第三 旅行 .

每个人都应该从第二次或第三次旅行开始。

[jet] [ai][rɪ'membə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kænzəs] ['sɪti] ['lɔɪə(r)]
Yet I remember a little Kansas City lawyer
然而 我 记住 一个 小的 堪萨斯州 城市 律师

但我记得一位堪萨斯城的小律师

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ai] [met] [ɒn] [ðə; ði] [njuː] [ˌæmstəˈdæm] , [huː] [ˈdɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [ˈəʊnɪŋ] [ʌp] .
I met on the New Amsterdam , who didn't seem to be ashamed of owning up .
我 遇见 在 这 新的 阿姆斯特丹 , WHO 没有 似乎 到 是 羞愧 的 拥有 向上 .

我在新阿姆斯特丹号上遇到了一个人，他似乎并不羞于承认自己的错误。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːld] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd] , [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈspektək(ə)lz] , [ˈsɒləm] - [ˈlʊkɪŋ] .
He was bald - headed and , despite the twinkling eyes behind his spectacles , solemn - looking .
他 曾是 秃 - 标题 和 , 尽管 这 闪烁 眼睛 在后面 他的 眼镜 , 庄严 - 寻找 .

他是个秃头，虽然眼镜后面的眼睛闪闪发光，但看起来很严肃。

[hɪz; ɪz] [bɔːld] [hed] [felt] [ə; eɪ] [drɑːft] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˈəʊpən] [pɔːt] - [həʊl] [ˈdjʊərɪŋ] [ˈdɪnə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [aʊt] ,
His bald head felt a draught from an open port - hole during dinner on the first night out ,
他的 秃 头 毛毡 一个 草稿 从 一个 打开 港口 - 洞 期间 晚餐 在 这 第一的 夜晚 出去 ,

第一晚外出用餐时，他感到一阵冷风从敞开的舷窗吹进来，吹到了他光秃秃的脑袋上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] " [ˈweɪtə(r)] " [tuː; tə] " [kləʊz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] " [ðæt] [ðə; ði] " [ˈsiːz(ə)nd] [ˈtrævələ(r)] " ([æz; əz] [ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] [kɔːl] [ðəmˈselvz]) [snæpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kjuː] .
and it was when he asked the " waiter " to " close the window " that the " seasoned traveller " (as they love to call themselves) snapped up his cue .
和 它 曾是 什么时候 他 问 这 " 服务员 " 到 " 关闭 这 窗户 " 那 这 " 经验丰富的 游客 " (作为 他们 爱 到 称呼 他们自己) 啪啪 向上 他的 提示 .

当他要求"服务员""关上窗户"时，这位"经验丰富的旅行者"（他们喜欢这样称呼自己）迅速抢到了他的签单。

[ˈtɜːnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪd] [waɪt] [ʃɜːt] - [frʌnt] [tuː; tə] [beə(r)] [fʊl] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] ,
Turning in his seat and bringing his wide white shirt - front to bear full upon his victim ,
转弯 在 他的 座位 和 带来 他的 宽的 白色的 衬衫 - 正面 到 熊 满的 之上 他的 受害者 ,

他转过身，将宽大的白色衬衫前襟完全扑向受害者。

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈfɒghɔːn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [ˈkwestʃən] :
he raised a foghorn voice and asked the dreaded question :
他 提高 一个 雾号 嗓音 和 问 这 令人恐惧的 问题 :

他用洪亮的声音，问出了那个令人恐惧的问题：

" [ˈevə(r)] [biːn] [əˈbrɔːd] [bɪˈfɔː(r)] ?
" Ever been abroad before ?
" 曾经 到过 国外 前 ?

你以前出过国吗？

" [wiː; wi] [ɔːl] [skwɜːrmd] [wɪð] [ˈsɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] .
" We all squirmed with sympathy for the little man .
" 我们 全部 扭动着身子 和 同情 为了 这 小的 男人 .

"我们都对这个矮小的男人感到同情，浑身不自在。"

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [maɪld] , [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
" No , " he replied , looking up with a mild , innocent expression .
" 不 , " 他 回复 , 寻找 向上 和 一个 温和的 , 清白的 表达 .

"不，"他回答道，抬起头，脸上带着温和、无辜的表情。

[ðə; ði] [ʃɜːt] - [frʌnt] [bʌldʒd] ; [ðə; ði] ['wɔːtəri] [bluː] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðen] :
The shirt - front bulged ; the watery blue eyes looked up and down the table for attention , then :
这 衬衫 - 正面 鼓胀 ; 这 水状的 蓝色的 眼睛 看起来 向上 和 向下 这 桌子 为了 注意力 , 然后 :

衬衫前襟鼓了起来；那双水汪汪的蓝眼睛上下扫视着桌子，寻求关注，然后：

" [ðæt] [səʊ] ? " [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪtrənaɪz] [eə(r)] [ɒv; əv]
" That so ? " with a patronising air of
" 那 所以 ? " 和 一个 居高临下 空气 的

“真是这样吗？”带着居高临下的语气说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[feɪnd] [sə'praɪz] .
feigned surprise .
假装 惊喜 .

假装惊讶。

" [aɪv] [biːn] ['əʊvə(r)] ['θɜːti] - [fɔː(r)] [taɪmz] ! "
" I've been over thirty - four times ! "
" 我已经 到过 超过 三十 - 四 时代 ! "

“我去过三十四次以上了！”

" ['evə(r)] [biːn] [ɪn] ['əʊməhɑː] ? " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['blændli] .
" Ever been in Omaha ? " returned the lawyer blandly .
" 曾经 到过 在 奥马哈 ? " 返回 这 律师 平淡地 .

“你去过奥马哈吗？”律师淡淡地问道。

" [waɪ] — [nəʊ] . "
" Why — no . "
" 为什么 — 不 . "

“为什么——不。”

" [ðæt] [səʊ] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [wɪð] [faɪn] [mɪ'metɪk] ['kwɒləti] .
" That so ? " replied the lawyer , with fine mimetic quality .
" 那 所以 ? " 回复 这 律师 , 和 美好的 拟态 质量 .

“真是如此吗？”律师模仿着对方的语气回答道。

" [ai] [gəʊ] [ðeə(r)] ['evri] [wiːk] !
" I go there every week !
" 我 去 那里 每一个 星期 !

我每周都去那里！

" [əʊ] , ['ɪnəsənts] , [æz; əz] [juː; jʊ] [set] [aʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [trɪp] [ə'brɔːd] ,
" Oh , Innocents , as you set out on your first trip abroad ,
" 哦 , 无辜者 , 作为 你 放 出去 在 你的 第一的 旅行 国外 ,

“哦，天真的孩子们，当你们踏上第一次出国旅行的征程时，

[doʊnt] [let] [jɔː'self] [biː; bi] ['bʊlid] [baɪ] [ðə; ði] ['bəʊstfl] !
don't let yourself be bullied by the boastful !
不 让 你自己 是 被欺凌 经过 这 自夸 !

不要被自夸的人欺负！

[kɔːl] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ə; eɪ] ['weɪtə(r)] , [kɔːl] [ðə; ði] [pɔːt] - [həʊl] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [kɔːl] [ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd]
Call the steward a waiter , call the port - hole a window , call the promenade
称呼 这 管家 一个 服务员 , 称呼 这 港口 - 洞 一个 窗户 , 称呼 这 长廊

[dek] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] ,
deck the front porch ,
甲板 这 正面 门廊 ,

把管家叫做服务员，把舷窗叫做窗户，把甲板叫做前廊。

[bʌt; bət] [kɔːl]
but call
但 称呼

但打电话

[əʊ] , [kɔːl] [ðə; ði] [ˌtrænzət'læntɪk] ['bʊli] [daʊn] !
oh , call the transatlantic bully down !
哦 , 称呼 这 跨大西洋 欺负 向下 !

哦，快把跨大西洋的恶霸叫下来！

[biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [bɔːl] [ðæt] [hiːz] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Be ready for him the instant he bawls that he's a member of the
是 准备好 为了 他 这 立即的 他 嚎啕大哭 那 他是 一个 成员 的 这

['trævələz] - [klʌb] .
Travellers ' Club .
旅行者 - 俱乐部 .

他一开口就嚷嚷自己是旅行者俱乐部的成员，你得做好准备迎接他。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] , [biː; bi] [ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] ['trævələ(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
For the rest , be the ingenuous traveller , if you like .
为了 这 休息 , 是 这 天真无邪 游客 , 如果 你 喜欢 .

至于其他方面，如果你愿意的话，就做个天真无邪的旅行者吧。

[biː; bi] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['meɪniə] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['teɪb(ə)l] ,
Be the man who has a mania for sitting at the captain's table ,
是 这 男人 WHO 有 一个 狂热 为了 坐着 在 这 船长的 桌子 ,

做一个痴迷于坐在船长桌旁的人，

[ðə; ði] [mæn] [huː] [gəʊz] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['leɪblz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [suːt] - [keɪs] ,
the man who goes abroad to get a lot of labels on his suit - case ,
这 男人 WHO 去 国外 到 得到 一个 很多 的 标签 在 他的 套装 - 案件 ,

出国旅行就是为了让行李箱上贴满各种标签的人，

[ðə; ði] [mæn] [huː] [baɪz] [ə; eɪ] [set] [ɒn] ['brɔːdweɪ] ([fɔː(r); fə(r)] [tuː] [d'ɒləz]) [ænd; ənd] [stɪks] [ðem; ðəm]
the man who buys a set on Broadway (for two dollars) and sticks them
这 男人 WHO 购买 一个 放 在 百老汇 (为了 二 美元) 和 棍子 他们

[ɒn] [æt; ət] [həʊm] ,
on at home ,
在 在 家 ,

那个在百老汇花两美元买一套眼镜，然后回家自己戴上的人，

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[mæn] [huː] [haul] [wen] [bændz] [pleɪ] " ['dɪksi] ,
man who howls when bands play " Dixie ,
男人 WHO 嚎叫 什么时候 乐队 玩 " 迪克西 ,

当乐队演奏《迪克西》时，会嚎叫的男人

" [ðə; ði][mæn] [huː] [weəz] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hæt] ,
" the man who wears the Stars and Stripes upon his hat ,
" 这 男人 WHO 穿着 这 星星 和 条纹 之上 他的 帽子 ,

“那个帽子上戴着星条旗的人，

[ðə; ði][mæn] [huː] ['gæmbl] [wɪð] [ðə; ði]['reɪsi] - ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒə(r)] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ]
the man who gambles with the racy - looking stranger underneath the warning
这 男人 WHO 赌博 和 这 色情 - 寻找 陌生人 下 这 警告
[sməʊk] - [ruːm] [saɪn] ([ænd; ənd] [stɒps] ['peɪmənt] [ɒn][ðə; ði] [tʃek] [baɪ]['keɪb(ə)l]) ,
smoke - room sign (and stops payment on the cheque by cable) ,
抽烟 - 房间 符号 (和 停止 支付 在 这 查看 经过 电缆) ,

在吸烟室警示牌下与衣着暴露的陌生女子赌博（并通过电报停止支付支票）的男子

[biː; bi] ['pɜːsənəli] ['kɒndʌktid] , [biː; bi] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] ;
be personally conducted , be anything you like ;
是 亲自 实施 , 是 任何事物 你 喜欢 ;

由您亲自指导，随您喜欢；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][get][tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [siː] - [sɪk] ,
but if you ever get to patronising people who are sea - sick ,
但 如果 你 曾经 得到 到 居高临下 人们 WHO 是 海 - 生病的 ,

但如果你胆敢用居高临下的态度对待晕船的人，

[ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][get][tuː; tə] ['biːɪŋ] [praʊd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [krɒst] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən]['lɪt(ə)l]
if you ever get to being proud of having crossed the ocean oftener than little
如果 你 曾经 得到 到 存在 自豪的 的 拥有 交叉 这 海洋 更频繁 比 小的
['kænzəs] ['sɪti] ['lɔɪərz] ,
Kansas City lawyers ,
堪萨斯州 城市 律师 ,

如果你有一天能为自己比堪萨斯城的小律师们更频繁地横渡大洋而感到自豪的话，

[duː; də] [ðɪs] :
do this :
做 这 :

这样做：

[weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz]['set(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [gəʊ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk] [dek] ,
Wait until the ship is settled for the night , go out on the dark deck ,
等待 直到 这 船 是 定居 为了 这 夜晚 , 去 出去 在 这 黑暗的 甲板 ,

等到船停泊入睡后，再到漆黑的甲板上去。

[step] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] [left] [hænd] ['laɪtli] [bʌt; bət] ['fɜːmli] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
step over to the rail , and place the left hand lightly but firmly upon it .
步 超过 到 这 轨 , 和 地方 这 左边 手 轻轻 但 牢牢 之上 它 .

走到栏杆旁，将左手轻轻但坚定地放在栏杆上。

[ðen] [gɪv] [æn; ən] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['aʊtwəd] [dʒʌmp] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd] [legz] [tuː; tə][ðə; ði]
Then give an upward and outward jump , raising the feet and legs to the
然后 给 一个 向上 和 向外 跳 , 提高 这 脚 和 腿 到 这
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

然后向上向外跳跃，双脚和双腿向右侧抬起。

[ɪn] [sʌtʃ] ['mænə(r)][æz; əz][tuː; tə] [pə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pɑːs] ['friːli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [əb'strʌkʃn] .
in such manner as to permit them to pass freely over the obstruction .
在 这样的 方式 作为 到 允许 他们 到 经过 自由 超过 这 梗阻 .

以允许它们自由越过障碍物的方式。

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] ['əʊvə(r)] , [rɪ'muːv] [ðə; ði] [left] [hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [reɪl] .
When they are well over , remove the left hand from the rail .
什么时候 他们 是 出色地 超过 , 消除 这 左边 手 从 这 轨 .

当它们完全越过栏杆后，将左手从栏杆上移开。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] ['vɔːltɪŋ] .
This is called vaulting .
这 是 称为 拱形 .

这叫做撑杆跳。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [meɪ] [biː; bi][kəʊld] , [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [lɒŋ] .
The water may be cold , but you won't mind it very long .
这 水 可能 是 寒冷的 , 但 你 惯于 头脑 它 非常 长的 .

水可能有点冷，但你不会觉得太冷。

[ænd; ənd][wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] : [doʊnt] ['gɜːgl] ; ['sʌmbədi]
And one word more : Don't gurgle ; somebody
和 一 单词 更多的 : 不 咕噜声 ; 某人

还有一句话：别发出咕噜声；有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[mait] [hɪə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd]['stjuːpɪdli] [spɔɪl] [ɔːl][baɪ] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , " [mæn] ['əʊvəbɔːd] !
might hear you and stupidly spoil all by crying out , " Man overboard !
可能 听到 你 和 愚蠢地 剧透 全部 经过 哭泣 出去 , " 男人 落水 !

可能会听到你的话，然后愚蠢地大喊“有人落水了！”，把一切都搞砸了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] " [end][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] " — [wɪtʃ] , [ai] [bɪ'liːv] ,
" If you decide to " end it all " — which , I believe ,
" 如果 你 决定 到 " 结尾 它 全部 " — 哪个 , 我 相信 ,

“如果你决定‘结束这一切’——我相信，

[ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði] [best] [ɔː'θɒrətiz] — [ðeə(r)][ɪz][wʌn][hjuː'meɪn] [sə'dʒestʃən] [ai] [wʊd] [meɪk] .
is the expression adopted by the best authorities — there is one humane suggestion I would make .
是 这 表达 已采用 经过 这 最好的 当局 — 那里 是 一 人道 建议 我 会 制作 .

这是权威人士所采用的表达方式——我有一个人道主义的建议。

[end][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ʃɪps] ['kɒnsət] .
End it before the ship's concert .
结尾 它 前 这 船的 音乐会 .

在船上音乐会开始前结束。

[ðeəz; ðəz] ['æbsəluːtli] [nəʊ][juːz][ɪn][dʒʌst] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnsət] ,
There's absolutely no use in just living on and saying you won't go to the concert ,
有 绝对地 不 使用 在 只是 活的 在 和 说 你 惯于 去 到 这 音乐会 ,

光是活着却说不去演唱会是完全没用的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] ['evribɒdi] [els] [sez] , [jet] ['evribɒdi] ['ɔːlweɪz] [gəʊz] .
for that is just what everybody else says , yet everybody always goes .
为了 那 是 只是 什么 大家 别的 说道 , 然而 大家 总是 去 .

因为其他人都是这么说的，但每个人最终都去了。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ʃɪps] ['kɒnsət] , ['sʌmθɪŋ] [hɪp'nɒtɪk] [ðæt] [drɔːz] [juː; jʊ] ,
There is a horrible fascination about a ship's concert , something hypnotic that draws you ,
那里 是 一个 可怕 魅力 关于 一个 船的 音乐会 , 某物 催眠的 那 平局 你 ,

船上的音乐会有一种可怕的魅力，一种催眠般的吸引力，让你不由自主地被吸引。

['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ænd; ənd] [wɪl] .
very much against your word and will .
非常 很多 反对 你的 单词 和 将要 .

这完全违背了你的承诺和意愿。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['æntidəʊt] [ðæt] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
I always think of it as a sort of awful antidote that is given to the
我 总是 思考 的 它 作为 一个 种类 的 可怕 解毒剂 那 是 给定 到 这
['pæsndʒər] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stedi] ['bɔːdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
passengers to counteract the poison of the steady boredom of the ship .
乘客 到 抵消 这 毒 的 这 稳定的 无聊 的 这 船 .

我总是觉得这是一种糟糕的解药，用来对抗船上持续不断的无聊感。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [əˌpendə'saɪtɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'vent]
It is an event in the voyage , just as the appendicitis operation is an event
它 是 一个 事件 在 这 航程 , 只是 作为 这 阑尾炎 手术 是 一个 事件
[ɪn] [laɪf] .
in life .
在 生活 .

这就像阑尾炎手术是人生中的一件大事一样，是航程中的一件小事。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [əˌpendə'saɪtɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði]
And as the only people who enjoy the appendicitis operation are the
和 作为 这 仅有的 人们 WHO 享受 这 阑尾炎 手术 是 这
['dɑːktərz] ,
doctors ,
医生 ,

而且，唯一享受阑尾炎手术的只有医生。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['piːp(ə)l] [huː] [gəʊ] ['geɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnsət] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [gəʊ] [ðeə(r)] [tuː; tə]
the only people who go gaily to the concert are those who go there to
这 仅有的 人们 WHO 去 兴高采烈地 到 这 音乐会 是 那些 WHO 去 那里 到
[pə'fɔːm] .
perform .
履行 .

只有那些去那里表演的人才会兴高采烈地去听音乐会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] ['tʃeəmən] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .
The chairman , for instance , enjoys it very much .
这 主席 , 为了 实例 , 享受 它 非常 很多 .

例如，董事长就非常喜欢它。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [pɪə(r)] , [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['kɒns(ə)l] [æt; ət]
He is a peer , a member of Parliament , or the United States consul at
他 是 一个 同伴 , 一个 成员 的 议会 , 或者 这 团结的 各州 领事 在
['ʃɛpərdz] [bʊʃ] ,
Shepherd's Bush ,
牧羊人的 衬套 ,

他可能是贵族、国会议员，或者美国驻谢泼德布什领事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt]
and he begins his speech by stating that the proceeds of the entertainment
和 他 开始 他的 演讲 经过 声明 那 这 收益 的 这 娱乐
[wɪl] [biː; bi] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['siːmənz] [fʌndz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lɪvəpuːl] ,
will be equally divided between the Seamen's Funds of New York and Liverpool ,
将要 是 同样地 分割 之间 这 海员的 资金 的 新的 约克 和 利物浦 ,

他首先在演讲中表示，此次娱乐活动的收益将由纽约和利物浦的海员基金会平分。

[ɔ:(r)] ['sʌmweə(r)] [els] .
or somewhere else .
或者 某处 别的 .

或者其他地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] ['nesəsəri] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] ['siːmən] [ɑ:(r); ə(r)] .
It is then necessary to explain what seamen are .
它 是 然后 必要的 到 解释 什么 海员 是 .

因此有必要解释一下什么是海员。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] " [ðiːz] [breɪv] , ['wɒtʃfl] ['feloʊz] [huː] [hæv; həv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðeə(r)][hændz] .
They are " these brave , watchful fellows who have our lives in their hands .
他们 是 " 这些 勇敢的 , 警惕 伙伴们 WHO 有 我们的 生活 在 他们的 双手 .

他们是"这些勇敢、警惕的家伙，他们的生命掌握在我们手中。"

" [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] ['tʃeəmən] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [stjuədz] ,
" At this , the chairman looks at the table stewards ,
" 在 这 , 这 主席 看起来 在 这 桌子 管家 ,

这时，主席看向餐桌上的服务员们，

[huː] [stænd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð] [ðeə(r)]['næpkɪnz][ænd; ənd][ðeə(r)]['mɪd(ə)l] - [klɑːs] [grɪnz] ; [breɪv] ,
who stand about the walls with their napkins and their middle - class grins ; brave ,
WHO 站立 关于 这 墙壁 和 他们的 餐巾纸 和 他们的 中间 - 班级 咧嘴笑 ; 勇敢的 ,

他们用餐巾纸，带着中产阶级的笑容，站在墙边；勇敢的，

['wɒtʃfl] ['feloʊz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [held] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][nɒt]['aʊə(r)]
watchful fellows trying to look as if they really held our lives and not our
警惕 伙伴们 尝试 到 看 作为 如果 他们 真的 握住 我们的 生活 和 不是 我们的
['dinəz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .
dinners in their hands .
晚餐 在 他们的 双手 .

一群警惕的家伙，努力让自己看起来像是掌握着我们的生命而不是我们的晚餐。

[hɪz; ɪz]['djuːti][tu:; tə][ðə; ði] ['siːmənz] [fʌndz] [ə'kʌmplɪʃt] , [ðə; ði] ['tʃeəmən] ['pɑːsɪz] [ɒn][tu:; tə]['ʌðə(r)]
His duty to the Seamen's Funds accomplished , the chairman passes on to other
他的 责任 到 这 海员的 资金 完成 , 这 主席 通过 在 到 其他
[θɪŋz] .
things .
事物 .

完成对海员基金的职责后，主席便将重任交给了其他事情。

[dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ˌnæʃə'næləti] .
Just what they are depends upon his nationality .
只是 什么 他们 是 取决于 之上 他的 国籍 .

具体是什么取决于他的国籍。

[ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['tʃeəmən] , [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['θrəʊti] [saʊndz]
If he be a British chairman , his speech will be composed of throaty sounds
如果 他 是 一个 英国 主席 , 他的 演讲 将要 是 由 的 喉音 声音
,
,
,

如果他是一位英国主席，他的演讲将会充满沙哑的声音。

[kɒfs] , [kl'iəɹɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊt] , [ænd; ənd]
coughs , clearings of the throat , and
咳嗽 , 空地 的 这 喉 , 和

咳嗽、清嗓子，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

['mʌmblɪŋ] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwɪk] [ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdɪtə(r)] [meɪ] [kætʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'mɑːrks] :
mumblings , through which the quick ear of the auditor may catch the following remarks :
喃喃自语 , 通过 哪个 这 快的 耳朵 的 这 审计员 可能 抓住 这 下列的 评论 :

透过这些低语声，听觉敏锐的审计员或许能听到以下几句话：

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] — — "
" As a matter of fact — — "
" 作为 一个 事情 的 事实 — — "

“事实上 - ”

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] — — "
" Don't you know — — "
" 不 你 知道 — — "

“难道你不知道——”

" [ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — —
" I mean to say — —
" 我 意思是 到 说 — —

我的意思是——

" [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['tʃeəmən] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] [ˌprə'tɒrɪkl] [skəʊp] .
" Now and then there comes a British chairman with a wide oratorical scope .
" 现在 和 然后 那里 来 一个 英国 主席 和 一个 宽的 演说 范围 .

“偶尔也会出现一位口才出众的英国主席。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðiːz] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [wɪl] [ə'kɜː(r)] :
In his case these additional expressions will occur :
在 他的 案件 这些 额外的 表达式 将要 发生 :

在他的例子中，还会出现以下这些表达方式：

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [naʊ] — — "
" After all , now — — "
" 后 全部 , 现在 — — "

“毕竟，现在——”

" [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] — — "
" You Americans — — "
" 你 美国人 — — "

“你们美国人——”

" [eɪ] , [wɒt] ?
" Eh , what ?
" 嗯 , 什么 ?

“呃，什么？”

" [wɪð] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['tʃeəmən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .
" With the American chairman it is different .
" 和 这 美国人 主席 它 是 不同的 .

“美国主席的情况就不同了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

船舶无聊(Ship-Bored)
第2/2页

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['əʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .
You understand his speech and only wish you didn't .
你 理解 他的 演讲 和 仅有的 希望 你 没有 .

你听懂了他的讲话，却又希望自己听不懂。

['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [θruː] [ə'luːʒnz]
After telling you that " it is a great pleasure , " he continues through allusions
后 讲述 你 那 " 它 是 一个 伟大的 乐趣 , " 他 继续 通过 暗示
[tuː; tə] :
to :
到 :

在告诉你"这真是莫大的荣幸"之后，他继续通过暗示来表达：

" [ðɪs] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ə'keɪʒ(ə)n] — — "
" This international occasion — — "
" 这 国际的 场合 — — "

"这一国际盛事——"

" ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌz(ə)nz] — — "
" Our English cousins — — "
" 我们的 英语 表兄弟姐妹 — — "

"我们的英国表亲——"

" [hændz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] — — "
" Hands across the sea — — "
" 手 穿过 这 海 — — "

"跨越重洋的双手——"

" [blʌd] [ɪz] [θɪkə] [ðæn; ðən]['wɔːtə(r)] — —
" Blood is thicker than water — —
" 血 是 较厚 比 水 — —

血浓于水——

" [ðen] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['stɔːri] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd]
" Then comes a humourous story about an Englishman , an American , and
" 然后 来 一个 幽默的 故事 关于 一个 英国人 , 一个 美国人 , 和
[æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] ,
an Irishman ,
一个 爱尔兰人 ,

接下来是一个关于英国人、美国人和爱尔兰人的幽默故事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pæsndʒər] [lɑːf] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] " [juː; jʊ] ['jæŋkiz]
at which the English passengers laugh , having a tradition that " you Yankees
在 哪个 这 英语 乘客 笑 , 拥有 一个 传统 那 " 你 洋基队
[ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [drəʊl] [tʃæps] !
are such droll chaps !
是 这样的 滑稽 小伙子们 !

英国乘客们听了哈哈大笑，他们有个传统，那就是"你们美国佬真是滑稽可笑！"

" [ðə; ði] ['tʃeəmən] [naʊ] ['swɪtʃɪz] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə]
" The chairman now switches quickly from the quasi - ridiculous to
" 这 主席 现在 开关 迅速地 从 这 准 - 荒谬的 到
[ðə; ði]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [sə'blaɪm] ,
the pseudo - sublime ,
这 伪 - 升华 ，

“主席现在迅速从近乎荒谬的言论转向了伪崇高的言论，

[ænd; ənd] [wɜːks] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪɡ] ['məʊmənt] ,
and works up to his big moment ,
和 作品 向上 到 他的 大的 片刻 ，

并一步步走向他的高光时刻。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['klaɪmæks] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] - ['paʊndɪŋ] ['steɪtmənt] [ðæt] " [ðə; ði] ['æŋɡləʊ] -
which has for its climax the table - pounding statement that " the Anglo -
哪个 有 为了 它是 高潮 这 桌子 - 猛击 陈述 那 " 这 盎格鲁 -
['sæksn] [reɪs] [mʌst; məst] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'dɒmɪneɪt] !
Saxon race must and shall predominate !
撒克逊 种族 必须 和 将 占主导地位 !

其高潮是拍桌子宣称“盎格鲁-撒克逊民族必须而且必将占据主导地位！”

" [ðɪs] [ɪz] ['vaɪələntli] [ə'plɔːdɪd] [baɪ] ['evribɒdi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [huː] [raið] ['hɒrəbli]
" This is violently applauded by everybody but a Frenchman , who writhes horribly
" 这 是 暴力 鼓掌 经过 大家 但 一个 法国人 ， WHO 扭动 糟糕透了
[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .
and Fletcherises his handkerchief .
和 - 他的 手帕 .

“除了一个法国人之外，所有人都热烈鼓掌，而那个法国人则痛苦地扭动着身体，用手帕擦干了手掌。”

[jɔː(r); jə(r)] [kæp] [ɡəʊz] ['flaɪɪŋ] ['əʊvəbɔːd] ; [jɔː(r); jə(r)] [sɪ'ɡɑː(r)] [ɪz] [bləʊn] [tuː; tə] [ʃredz] .
YOUR CAP GOES FLYING OVERBOARD ; YOUR CIGAR IS BLOWN TO SHREDS .
你的 帽 去 飞行 落水 ; 你的 雪茄 是 吹 到 碎屑 .

你的帽子飞到海里去了；你的雪茄被吹得粉碎。

[wen] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɪz] ['əʊvə(r)] ,
When the applause is over ,
什么时候 这 掌声 是 超过 ，

掌声结束后，

[ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [bɪ'ɡɪnz] [wɪð] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒprə] - ['sɪŋə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]
the entertainment begins with the announcement that the Opera - Singer and the
这 娱乐 开始 和 这 公告 那 这 歌剧 - 歌手 和 这
['pɒlɪʃ] ['pɪənɪst] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ,
Polish Pianist are unable to appear ,
抛光 钢琴家 是 无法 到 出现 ，

演出开始时宣布，歌剧演唱家和波兰钢琴家无法出席。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] — [wɪtʃ] ['riːəli] [miːnz] [æn; ən] ['ɪnɡrəʊɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də]
owing to indisposition — which really means an ingrowing disposition not to do
欠款 到 病痛 — 哪个 真的 方法 一个 内生 处置 不是 到 做
[səʊ] .
so .
所以 .

由于身体不适——实际上是指逐渐产生的不愿这样做的倾向。

[ðeɪ] [hæv; həv] , [haʊ'evə(r)] , [sent] " ['lɪbərəl] [doʊ'neɪʃnz] " [tuː; tə] [ðə; ði] [fʌnd] .
They have , however , sent " liberal donations " to the Fund .
他们 有 ， 然而 ， 发送 " 自由主义 捐款 " 到 这 基金 .

然而，他们向该基金捐赠了“大笔款项”。

[wiː; wi] [ðen] [faɪnd] [ðæt] " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌnevəðə'les] [səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [wɪð]
We then find that " we are nevertheless so fortunate as to have with
我们 然后 寻找 那 " 我们 是 尽管如此 所以 幸运 作为 到 有 和
[ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] " [ə; eɪ] [jʌŋ] ['æktə(r)] .
us to - night " a young actor .
我们 到 - 夜晚 " 一个 年轻的 演员 .

然后我们发现，"尽管如此，我们今晚还是非常幸运地邀请到了"一位年轻演员。

[ðə; ði]['æktə(r)] [gɪvz] [ə; eɪ]['sɪərioʊ] - ['kɒmɪk] [ˌresɪ'teɪʃn] .
The Actor gives a serio - comic recitation .
这 演员 给予 一个 严肃 - 漫画 背诵 .

演员进行了一段半严肃半滑稽的朗诵。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɒŋkɔː(r)][ɪz][hɪz; ɪz] [piːs] [diː] [rɪ'zɪstɑ̃ːs] .
But his encore is his pièce de résistance .
但 他的 安可 是 他的 片 德 反抗 .

但他的安可曲是他的重头戏。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['vɪvɪd] [vɜːs] [ə'baʊt] [mə'riːn] [dɪ'zɑːstə(r)] ,
proves to be a vivid verse about marine disaster ,
证明 到 是 一个 生动 诗 关于 海洋 灾难 ,

这首诗生动地描绘了一场海难。

[ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] ['ɒbviəsli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .
a form of selection obviously suited to the occasion .
一个 形式 的 选择 明显地 适合 到 这 场合 .

显然，这种遴选方式非常适合此次场合。

[weə(r)] , [ɪk'sept] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɪps] ['kɒnsət] , [kæn; kən][wʌn][get][ðə; ði] [fʊl] ['væljuː][ɒv; əv] [sʌtʃ] [laɪnz]
Where , except at a ship's concert , can one get the full value of such lines
在哪里 , 除了 在 一个 船的 音乐会 , 能 一 得到 这 满的 价值 的 这样的 线条
[æz; əz]
as
作为

除了在船上的音乐会上，还有哪里能充分体会到这些诗句的价值呢?

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] !
" We are lost !
" 我们 是 丢失的 !

我们迷路了!

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʃaʊtɪd] ,
" the captain shouted ,
" 这 队长 喊叫 ,

船长喊道:

[æz; əz][hiː; hi] ['stægəd] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)] —
As he staggered down the stair —
作为 他 交错 向下 这 楼梯 —

他踉跄着走下楼梯——

[baɪ] ['tɜːnɪŋ] [wʌnz] [hed] ['əʊnli] ['slaɪtli] , [wʌn][kæn; kən]['æktʃuəli] [siː] [ðə; ði][steə(r)] , [ɔːl] ['redi]
By turning one's head only slightly , one can actually see the stair , all ready
经过 转弯 一个人的 头 仅有的 轻微地 , 一 能 实际上 看 这 楼梯 , 全部 准备好
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] .
for the captain .
为了 这 队长 .

只需稍微转一下头，就能看到楼梯，它已经为船长准备好了。

[sə'pəʊz] [wiː; wi][hɪt][ə; eɪ]['derəlɪkt][æt; ət] [ðɪs] ['veri]['məʊmənt] !
Suppose we hit a derelict at this very moment !
认为 我们 打 一个 废弃的 在 这 非常 片刻 !

假设我们此刻撞上了一辆废弃车辆!

[wiː; wi] [mait] [siː] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['æktɪd][aʊt] !
We might see the whole thing acted out !
我们 可能 看 这 所有的 事物 行动 出去 !

我们或许能看到整个过程被完整地演绎出来!

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌresɪ'teɪʃn] [sʌm; səm][wʌn][traɪz][tuː; tə] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
After this recitation some one tries to play on the piano .
后 这 背诵 一些 一 尝试 到 玩 在 这 钢琴 .

朗诵结束后，有人尝试弹奏钢琴。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ðə; ði] [ʃɪp] [gɪvz] [æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ] [lɜːtʃ] , [bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ]
In the middle of the piece the ship gives an obliging lurch , but to no
在 这 中间 的 这 片 这 船 给予 一个 乐于助人 困境 , 但 到 不
['pɜːpəs] ;
purpose ;
目的 ;

乐曲进行到一半时，船身猛地一晃，但毫无意义;

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] [pə'fɔːmə(r)] [slɪps] [ɒf] [ðə; ði] [stuːl] ,
for , though the performer slips off the stool ,
为了 , 尽管 这 演员 滑倒 离开 这 凳子 ,

因为，即使表演者从凳子上滑下来，

['straɪkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [saʊndz] [laɪk][ðə; ði] [lɒst] [kɔːd] ,
striking with his hands something that sounds like the lost chord ,
引人注目 和 他的 双手 某物 那 声音 喜欢 这 丢失的 弦 ,

他用双手敲击出某种听起来像是失落的和弦的声音，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tuː] ['leɪdɪz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [tɜːn] ,
and with his body two ladies who are waiting for their turn ,
和 和 他的 身体 二 女士们 WHO 是 等待 为了 他们的 转动 ,

他的身子旁边站着两位正在等候的女士，

[hiː; hi][ɪz] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd][pʊt] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [stuːl] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
he is picked up and put back on the stool to finish .
他 是 挑选 向上 和 放 后退 在 这 凳子 到 结束 .

他被抱起来放回凳子上继续完成任务。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [səʊ] , [hɪz; ɪz][ɹ'ɛskjuːəz] [sprɪŋ]
When he has done so , his rescuers spring
什么时候 他 有 完毕 所以 , 他的 救援人员 春天

当他这样做之后，救援人员立刻赶来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['blaɪðli] ['fɔːwəd] , [wʌn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] ['veri] ['bædli] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['rendəz] "
blithely forward , one playing the accompaniment very badly while the other renders "
兴高采烈地 向前 , 一 玩耍 这 伴奏 非常 糟糕 尽管 这 其他 渲染 "
['ærəbi] . "
Araby . "
阿拉比 . "

两人兴高采烈地走上前去，其中一人演奏伴奏非常糟糕，而另一人则演奏"阿拉比"。

" ['ærəbi] " [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɪps] ['kɒnsət] .
" Araby " is always sung at a ship's concert .
" 阿拉比 " 是 总是 唱 在 一个 船的 音乐会 .

在船上的音乐会上，总少不了演唱《阿拉比》。

['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn'veəriəbli] [sɪŋz] " [ðə; ði] ['paʊdə(r)] ['mʌŋki] .
Likewise a young Englishman invariably sings " The Powder Monkey .
同样地 一个 年轻的 英国人 总是 唱歌 " 这 粉末 猴 .

同样，年轻的英国人总是会唱《火药猴》。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] [pɪ'kjuːliə(r)] [v'juːz] [ɒn] ['sɪŋɪŋ] .
" The English have peculiar views on singing .
" 这 英语 有 奇特 浏览 在 歌唱 .

英国人对唱歌有独特的看法。

[mɪə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪə(r)] [meɪk] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
Mere matters of voice and ear make not the slightest difference to them .
仅仅 事情 的 嗓音 和 耳朵 制作 不是 这 丝毫 不同之处 到 他们 .

仅仅是声音和耳朵上的差异，对他们来说根本无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔː(r)] , [ɔː(r)] ['pleɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [fluːt] : [wʌn] [kænt] [rɪ'fjuːz] ,
It is like going to war , or playing on the flute : one can't refuse ,
它 是 喜欢 去 到 战争 , 或者 玩耍 在 这 长笛 : 一 不能 拒绝 ,

这就像去打仗，或者吹笛子一样：你无法拒绝。

[ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [wʌn] [ɪz] [ɑːskt] .
I mean to say , if one is asked .
我 意思是 到 说 , 如果 一 是 问 .

我的意思是，如果有人问起的话。

[eɪ] , [wɒt] ?
Eh , what ?
嗯 , 什么 ?

呃，什么？

[ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] ['kænɒt] [sɪŋ] [ɪz] [wʌn] [huː] [ɪz]
The only man in England who has a right to say he cannot sing is one who is
这 仅有的 男人 在 英格兰 WHO 有 一个 正确的 到 说 他 不能 唱歌 是 一 WHO 是
['lɪtərəli] [dʌm] ,
literally dumb ,
字面上地 哑的 ,

在英国，唯一有资格说自己不会唱歌的人，是真正的哑巴。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['kænɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevə(r)] [sed] .
and as he cannot say it , it is never said .
和 作为 他 不能 说 它 , 它 是 绝不 说 .

因为他不能说出口，所以这件事就从未被说过。

[ænd; ənd] [səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [brɪ'tæniə] [ruːlz] [ðə; ði] [weɪv] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
And so , you see , Britannia Rules the Wave , and all that sort of thing .
和 所以 , 你 看 , 不列颠尼亚 规则 这 海浪 , 和 全部 那 种类 的 事物 .

所以，你看，不列颠统治着浪潮，诸如此类的事情。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsət] , " [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] " [straɪks] [ʌp] ,
At the end of the concert , " God Save the King " strikes up ,
在 这 结尾 的 这 音乐会 , " 上帝 节省 这 国王 " 罢工 向上 ,

音乐会结束时，《天佑吾王》的旋律响起。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] ['raɪzɪz][ænd; ənd][lɪfts] [sʌtʃ] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ɪn] [sɒŋ] ,
and everybody rises and lifts such voice as he has in song ,
和 大家 上升 和 电梯 这样的 嗓音 作为 他 有 在 歌曲 ,

每个人都站起来，用他那独特的歌喉歌唱，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pæsndʒər] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [bɪ'gɪn] " [maɪ] ['kʌntri] ,
the American passengers labouring under a conviction that the words begin " My country ,
这 美国人 乘客 劳动 在下面 一个 定罪 那 这 字 开始 " 我的 国家 ,

美国乘客们深信，这句话是以“我的祖国”开头的。

- [tɪz][ɒv; əv] [ðiː] , " [ʌn'tɪl][ðə; ði]['brɪt(ə)nz] [draʊn] [ðem; ðəm][aʊt] .
' tis of thee , " until the Britons drown them out .
- 的 的 你 , " 直到 这 英国人 溺水 他们 出去 .

“献给你的歌”，直到英国人的声音淹没了它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] [tɜːn] , [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði][stɑː(r)] - ['spæŋgld] ['bænə(r)] " [ɪz] [pleɪd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] .
But we have our turn , for " The Star - Spangled Banner " is played immediately after .
但 我们 有 我们的 转动 , 为了 " 这 星星 - 闪闪发光的 横幅 " 是 玩 立即地 后 .

但轮到我们了，因为紧接着就奏响了《星条旗永不落》。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eksələnt] [sɒŋ] ([æz; əz]['mɪstə(r)] . ['ruːpət] [hjuːz] [hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt]) [bɪ'gɪn] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] :
The words of this excellent song (as Mr . Rupert Hughes has pointed out) begin with something of this sort :
这 字 的 这 出色的 歌曲 (作为 先生 . 鲁珀特 休斯 有 尖 出去) 开始 和 某物 的 这 种类 :

正如鲁珀特·休斯先生所指出的，这首优秀歌曲的歌词开头大致是这样的：

[əʊ] [seɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [baɪ][ðə; ði] [dɔːnz] ['ɜːli] [lait]
Oh say , can you see by the dawn's early light
哦 说 , 能 你 看 经过 这 黎明 早期的 光

哦，你说，你能透过黎明的第一缕曙光看到什么吗？

[haʊ] [ðə; ði][lɑː][tɑː] - [tɑː][tɑː] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɑː] - [tɑː][tɑː] [tʌm] - [tʌm] .
How the la ta - ta ta , and the ta - ta ta tum - tum .
如何 这 拉 ta - ta ta , 和 这 ta - ta ta 汤 - 汤 .

如何拉塔塔塔，塔塔塔图姆图姆。

[səʊ][wiː; wi] [prə'siːd] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] " [ˌbiː 'eɪ] - [ə; eɪ] - [æn; ən] - [nɜːr][jiː; ji] - [et] [ˌdʌbljuː'eɪ] - ['ɑːveɪ] ,
So we proceed until we reach the spirited " ba - a - an - ner ye - et wa - ave ,
所以 我们 继续 直到 我们 抵达 这 精神抖擞 " ba - 一个 - 一个 - ner 是的 - 等 哇 - 大道 ,

于是我们继续前进，直到到达充满活力的“ba-a-an-ner ye-et wa-ave,

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃriːkɪŋ] [ˈklaɪmæks][ɒv; əv] " [ðə; ði][lɑː] - [ænd; ənd] — [ɒv; əv] — [ðə; ði] — [friː] - [iː] -
" and the shrieking climax of " the la - and — of — the — free - e -
" 和 这 尖叫 高潮 的 " 这 拉 - 和 — 的 — 这 — 自由的 - e -
[iː] - [iː] !
e - e !
e - e !

"以及"自由之地——的——自由——啊！

" [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɪz][nɒt][tuː; tə][let][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [faɪnd][aʊt] [ðæt] [wiː; wi]
" The object of the game is not to let the British find out that we
" 这 目的 的 这 游戏 是 不是 到 让 这 英国 寻找 出去 那 我们
[dəʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] .
don't know the words .
不 知道 这 字 .

"游戏的目的不是为了让英国人发现我们不知道这些词。"

[ɒn] [ˈdʒɜːmən] [ʃɪps] , [pəˈtɪkjələli] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [ˈsɜːvɪs] ,
On German ships , particularly those in the Mediterranean service ,
在 德语 船舶 , 特别 那些 在 这 地中海 服务 ,

在德国舰船上，特别是那些在地中海服役的舰船上，

[ðə; ði] [geɪ] [əˈkeɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈdɪnə(r)] ,
the gay occasion of the voyage will be the Captain's Dinner ,
这 同性恋 场合 的 这 航程 将要 是 这 船长的 晚餐 ,

此次航行中最令人愉快的时刻将是船长晚宴。

[ə; eɪ] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈdaʊtləs] [drɔːz] [ɪts] [neɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪz]
a function which doubtless draws its name from the fact that the captain is
一个 功能 哪个 毫无疑问 平局 它是 姓名 从 这 事实 那 这 队长 是
[ɪnˈveəriəbli][ˈæbsənt][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
invariably absent from the table .
总是 缺席的 从 这 桌子 .

这项功能的名称无疑来源于船长总是缺席餐桌这一事实。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈdʌznt] [kʌm] , [ˈevribɒdi] [els] [dʌz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
But if the captain doesn't come , everybody else does , and there
但 如果 这 队长 不 来 , 大家 别的 做 , 和 那里

但如果船长不来，其他人都会来，而且……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ɪz][mɔː(r)] [dres] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [laɪts] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈaɪsɪz] .
is more dress than usual , and there are lights inside the ices .
是 更多的 裙子 比 通常 , 和 那里 是 灯 里面 这 冰 .

着装比平时更讲究，冰场内还有灯光。

[ˈɑːftə(r)][ˈdɪnə(r)] , [ðə; ði] [dek] [ɪz] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [wɪð] [ˈkʌləd] [ɪˈlektrɪk] [bʌlbz] , [ðə; ði][bænd] [pleɪz] ,
After dinner , the deck is illuminated with coloured electric bulbs , the band plays ,
后 晚餐 , 这 甲板 是 照明 和 有色 电的 灯泡 , 这 乐队 演出 ,

晚餐后，甲板上亮起了彩色灯泡，乐队开始演奏。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] " [trɪp][ðə; ði] [laɪt] [fænˈtæstɪk][təʊ] , " [æz; əz] [ˈkʌntri] [ˈpeɪpəz] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
and the people " trip the light fantastic toe , " as country papers put it .
和 这 人们 " 旅行 这 光 极好的 脚趾 , " 作为 国家 文件 放 它 .

正如乡村报纸所说，人们"轻盈地跳起了奇妙的舞步"。

[ɒn] [ˈdʒɜːmən][ˈlaɪnər] [ɪts] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [laɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfriːkwəntli] [fænˈtæstɪk] .
On German liners it's not always light , but it is frequently fantastic .
在 德语 衬垫 它是 不是 总是 光 , 但 它 是 频繁地 极好的 .

德国邮轮上的灯光并不总是很明亮，但经常非常棒。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɡreɪt] [ɪ'vents] [ðæt] [ə'kɜː(r)] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .
There are two great events that occur on this occasion .
那里 是 二 伟大的 活动 那 发生 在 这 场合 .

此次活动将发生两件大事。

[sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['bækbəʊn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌntri] —
Some young men from the section which is the backbone of our country —
一些 年轻的 男人 从 这 部分 哪个 是 这 骨干 的 我们的 国家 —
[ɪf] [nɒt] [ɪts] ['fæʃ(ə)n] ['sentə(r)] — [ə'pɪə(r)] [ɒn] [dek] [ɪn] ['dɪnə(r)] - [kəʊts] [ænd; ənd] ['dɑːbi] [hæts] .
if not it's fashion centre — appear on deck in dinner - coats and derby hats .
如果 不是 它是 时尚 中心 — 出现 在 甲板 在 晚餐 - 外套 和 德比 帽子 .

来自我们国家脊梁——即便不是时尚中心——的地区的一些年轻人，身着晚礼服，头戴圆顶礼帽出现在甲板上。

[ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] ['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [nəʊt] ['steɪtɪŋ] [ðæt] " [ðə; ði] ['dɑːbi] [ɔː(r)] ['bəʊlə(r)] [hæt] [ɪz]
They have read somewhere a fashion note stating that " the derby or bowler hat is
他们 有 读 某处 一个 时尚 笔记 声明 那 " 这 德比 或者 保龄球手 帽子 是
[ðə; ði] [wʌn] ['hedpiːs] [diː] [rɪ'ɡɜːr] [wɪð] [ðə; ði] [tʌk'siːdəʊ] [ɔː(r)] ['dɪnə(r)] [suːt] ,
the one headpiece de rigueur with the Tuxedo or dinner suit ,
这 一 头巾 德 严格 和 这 燕尾服 或者 晚餐 套装 ,

他们曾在某处读到一篇时尚指南，其中提到"圆顶礼帽或圆顶礼帽是搭配燕尾服或晚礼服的必备头饰"。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔm] [ɪl] [foʊ] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [trɪp] [ə'brɔːd] , [ɔː(r)] " [bʌst] .
" and they mean to be comme il faut upon their trip abroad , or " bust .
" 和 他们 意思是 到 是 comme il 错误 之上 他们的 旅行 国外 , 或者 " 摔碎 .

他们打算出国旅行时一切顺利，否则就"泡汤"。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɡreɪt] [ɪ'vent] [ɪz] [ðə; ði] [ʃɪps] [bel] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] ['ʃɪfɒn] .
" The other great event is the ship's belle in her pink chiffon .
" 这 其他 伟大的 事件 是 这 船的 美女 在 她 粉色的 薄纱 .

"另一件大事是船上的美女身穿粉红色雪纺裙。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] ['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] - [mæn] , [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
It makes you almost wish you were a dancing - man , to see her .
它 制作 你 几乎 希望 你 是 一个 跳舞 - 男人 , 到 看 她 .

看到她，你几乎会希望自己是个舞者。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ] - [men] [ɪ'nʌf] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ʃɪps] ['dɒktə(r)] .
But there are dancing - men enough — among them the ship's doctor .
但 那里 是 跳舞 - 男人 足够的 — 之中 他们 这 船的 医生 .

但跳舞的人很多——其中就包括船上的医生。

[hiː; hi] [liːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv]
He leads her in the mazes of
他 线索 她 在 这 迷宫 的

他带领她进入迷宫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [wɔːlts] [ænd; ənd] , [waɪl] ['dɑːnsɪŋ] , [ɪz] ['ɡɪv(ə)n] [æn; ən] , [ɪn] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
the waltz and , while dancing , is given an anæsthetic , in shape of a
这 华尔兹 和 , 尽管 跳舞 , 是 给定 一个 麻药 , 在 形状 的 一个
['læŋɡwɪʃɪŋ] [ɡlɑːns] [ɔː(r)] [tuː] .
languishing glance or two .
萎靡不振 瞥一眼 或者 二 .

跳华尔兹时，会用一两个慵懒的眼神来麻醉自己。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] , [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][hæz; həz] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ]['maɪnə(r)][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒn][hɪm]

Before he comes to , his partner has performed a minor operation on him

前 他 来 到 ， 他的 伙伴 有 执行 一个 次要的 手术 在 他

— [ðə; ði] [ˌæmpju'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .

— the amputation of a button .

— 这 截肢 的 一个 按钮 .

在他醒来之前，他的伴侣给他做了一个小手术——切除一颗纽扣。

[juː; jʊ][ˌəʊvə'hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['tendə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] [nekst] [deɪ] :

You overhear her on the tender , as you leave the ship next day :

你 无意中听到 她 在 这 投标 ， 作为 你 离开 这 船 下一个 天 :

第二天你离开这艘船时，在接驳艇上无意中听到她的话：

" [əʊ] , [jes] , [ai] [lʌv] [ðə; ði] [siː] .

" Oh , yes , I love the sea .

" 哦 , 是的 , 我 爱 这 海 .

“哦，是的，我热爱大海。”

[juː; jʊ][kæn; kən][let] [jɔː'self] [gəʊ][ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

You can let yourself go and be sure of getting out of everything in a

你 能 让 你自己 去 和 是 当然 的 获得 出去 的 一切 在 一个

[wiːk] !

week !

星期 !

你可以彻底放松，并且保证一周内摆脱所有烦恼！

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['pærɪs] , [wɪð] [njuː] ['ɛskɔːrts] .

" Perhaps you see her in Paris , with new escorts .

" 也许 你 看 她 在 巴黎 , 和 新的 伴游 .

“或许你会在巴黎看到她，身边会有新的男伴。”

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] [wen] [juː; jʊ][gəʊ][həʊm] [ə'gen] .

Perhaps she is on the same boat when you go home again .

也许 她 是 在 这 相同的 船 什么时候 你 去 家 再次 .

也许当你再次回家时，她也和你处在同一条船上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] [nɒt] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [els] [dʒʌst] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] .

And if she's not , there's some one else just like her .

和 如果 她是 不是 , 有 一些 一 别的 只是 喜欢 她 .

如果她不是，那还有另一个和她很像的人。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][wʌn][dʒʌst][laɪk] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [wɪð] [huːm]

And also there is some one just like each of the other passengers with whom

和 还 那里 是 一些 一 只是 喜欢 每个 的 这 其他 乘客 和 谁

[juː; jʊ][left] [njuː] [jɔːk] .

you left New York .

你 左边 新的 约克 .

而且，还有一个人，就像你和所有其他乘客一起离开纽约时一样。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði]

But for all that , there are differences between the voyage east and the

但 为了 全部 那 , 那里 是 差异 之间 这 航程 东方 和 这

['vɔɪɪdʒ] [west] .

voyage west .

航程 西方 .

尽管如此，向东航行和向西航行之间还是存在差异。

['lɛtəz] [ɒv; əv]['kredɪt][hæv; həv] [ʃrʌŋk] , ['wɔːdrəubz] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] ,

Letters of credit have shrunk , wardrobes have increased ,

信件 的 信用 有 缩小 , 衣柜 有 增加 ,

信用证规模缩小了，而衣橱里的衣物却越来越多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hændiwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjʊərə'piːən] [bɪl] - ['pəʊstə(r)] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɒn] [trʌŋks]
and the handiwork of the European bill - poster may be seen on trunks
和 这 手工制品 的 这 欧洲的 账单 - 海报 可能 是 已见 在 树干

[ænd; ənd][bægz][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [ɪz] [siːn] [æt; ət] [həʊm] [ɒn] [æʃ] - ['bærəlz]
and bags as that of his American confrère is seen at home on ash - barrels
和 包 作为 那 的 他的 美国人 兄弟 是 已见 在 家 在 灰 - 桶

[ænd; ənd]
and
和

欧洲海报张贴者的作品可以在旅行箱和手提包上看到，就像他的美国同行的作品可以在家乡的灰桶上看到一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['fensɪz] .
fences .
栅栏 .

栅栏。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][mɔː(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [west] : ['pærɪs] ['dresmeɪkə(r)]
And there's more to talk about when you are going west : Paris dressmakers
和 有 更多的 到 讲话 关于 什么时候 你 是 去 西方 : 巴黎 服装设计师

,
,
,

西行之旅还有更多值得探讨的话题：巴黎的服装设计师们

[ˌjʊərə'piːən][həʊ'telz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kʌstəm] - [haʊs] .
European hotels , and the American custom - house .
欧洲的 酒店 , 和 这 美国人 风俗 - 房子 .

欧洲酒店和美国海关。

[ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [wɪð] [ˌjʊərə'piːənz] ,
If you talk with Europeans ,
如果 你 讲话 和 欧洲人 ,

如果你和欧洲人交谈，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [naɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [freʃ] [ɪm'preʃnz] [æz; əz][tuː; tə] [wɒts] [ðə; ði]['mætə(r)]
it is always nice to give them fresh impressions as to what's the matter
它 是 总是 好的 到 给 他们 新鲜的 印象 作为 到 是什么 这 事情

[wɪð] [ðeə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] .
with their country and with them .
和 他们的 国家 和 和 他们 .

让他们对自己的国家和自身存在的问题有新的认识，总是一件令人愉快的事情。

[səʊ][ðə; ði] [greɪ] , ['dɪzməl] ['vɔɪɪdʒ] ['pɑːsɪz] .
So the gray , dismal voyage passes .
所以 这 灰色的 , 惨淡 航程 通过 .

于是，这段灰暗、阴郁的航程过去了。

[æt; ət][lɑːst][ðeə(r)] ['kʌmz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['striːmɪŋ]
At last there comes the morning when you wake to see the sunshine streaming
在 最后的 那里 来 这 早晨 什么时候 你 唤醒 到 看 这 阳光 流媒体

[θruː] [jɔː(r); jə(r)] [pɔːt] - [həʊl] ;
through your port - hole ;
通过 你的 港口 - 洞 ;

终于到了清晨，你醒来看到阳光透过舷窗照射进来；

[wen] ,
when ,
什么时候，

什么时候，

[ðəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəd] [kre'tɒn] ['kɜ:tənz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [bɜ:θ]
though your clothing and the flowered cretonne curtains of your berth
尽管 你的 衣服 和 这 开花的 克雷顿 窗帘 的 你的 泊位
[ɑ:(r); ə(r)] ['swɪŋɪŋ] ['fri:li] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [ɪn] [taɪm] [wɪð] [kri:k] [saʊndz] [wɪtʃ] [tʃeɪs] [i:tʃ]
are swinging freely back and forth in time with creaking sounds which chase each
是 摇摆 自由 后退 和 前进 在 时间 和 嘎吱作响 声音 哪个 追赶 每个
['ʌðə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [ʃɪp] ,
other through the bounding ship ,
其他 通过 这 边界 船 ,

尽管你的衣服和你铺位上印花棉布窗帘随着嘎吱作响的声音在颠簸的船舱中自由地来回摆动，

[ju:; jʊ][du:; də][nɒt][keə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ɪz] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd]
you do not care , because your heart is glowing with an unaccustomed
你 做 不是 关心 , 因为 你的 心 是 发光 和 一个 不习惯
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

你毫不在意，因为你的心中充满了前所未有的幸福。

" [feɪn] [breɪt] [deɪ] , [sɜ:(r)] , " [sez] [ðə; ði] ['stju:əd] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəri] [vɔɪs] ,
" Fane brate day , sir , " says the steward , in a cheery voice ,
" 范恩 布拉特 天 , 先生 , " 说道 这 管家 , 在 一个 欢快的 嗓音 ,

“先生，祝您节日快乐,”管家用欢快的语气说道。

[æz; əz][hi:; hi] [brɪŋz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['hɑ:tˌwɔ:tər][kæn; kən] .
as he brings in your hotwater can .
作为 他 带来 在 你的 热水 能 .

他拿着你的热水壶进来了。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ʃɪps] ['kɒnsət] ['sʌmθɪŋ] [hɪp'nɒtɪk]
THERE IS A HORRIBLE FASCINATION ABOUT A SHIP'S CONCERT SOMETHING HYPNOTIC
那里 是 一个 可怕 魅力 关于 一个 船的 音乐会 某物 催眠的
[ðæt] [drɔ:z] [ju:; jʊ] ,
THAT DRAWS YOU ,
那 平局 你 ,

船上的音乐会有一种可怕的魅力，一种催眠般的吸引力，让你不由自主地被吸引。

['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] [ænd; ənd] [wɪl] .
VERY MUCH AGAINST YOUR WORD AND WILL .
非常 很多 反对 你的 单词 和 将要 .

这完全违背了你的诺言和意愿。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?
" A little rougher , isn't it ?
" 一个 小的 粗糙 , 不是 它 ?

“是不是有点粗糙了？”

" [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:n] , [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [həʊpt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
" you return , as if you hoped it was .
" 你 返回 , 作为 如果 你 希望 它 曾是 .

你回来了，仿佛你一直希望如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

" [ə; eɪ][bɪt] ['freʃə(r)] , [pə'hæps] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [kə'rekts] .
" A bit fresher , perhaps , sir , " he corrects .
" 一个 少量 更清新 , 也许 , 先生 , " 他 更正 .

“或许更清新一些，先生，”他纠正道。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [pʊt] - [ɜː(r)] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] - ['əʊlz] - [naɪt] .
" She did put ' er foot in a few ' oles lahst night .
" 她 做过 放 - 呃 脚 在 一个 很少 - 奥莱斯 - 夜晚 .

“她昨晚确实踩到了一些洞。”

[siː] [ðə; ði][lænd] , [sɜː(r)] ?
See the land , sir ?
看 这 土地 , 先生 ?

先生，您看看这片土地?

" [ɑː] , [ðæts] [waɪ] [jʊr; jər] [səʊ] [geɪ] !
" Ah , that's why you're so gay !
" 啊 , 那就是 为什么 你是 所以 同性恋 !

“啊，怪不得你这么gay！”

" [lænd] !
" Land !
" 土地 !

“土地!

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

" [juː; jʊ] [liːp] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] - [həʊl][ɪn][wʌn] [baʊnd] .
" You leap from your berth to the port - hole in one bound .
" 你 飞跃 从 你的 泊位 到 这 港口 - 洞 在 一 边界 .

你一跃从铺位跳到舷窗边。

[ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kəʊstwaɪz] ['stiːmə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [saɪt] ,
A schooner and a coastwise steamer are in sight ,
一个 大篷车 和 一个 沿海岸线 汽船 是 在 视线 ,

远处可以看到一艘纵帆船和一艘沿岸蒸汽船。

[gʌlz] [ɑː(r); ə(r)] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] [lɒŋ] ['sɜklz] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
gulls are swinging in long circles with the ship ,
海鸥 是 摇摆 在 长的 界 和 这 船 ,

海鸥随着船只盘旋，做着长长的圆圈动作。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][laɪz][ə; eɪ] [heɪz] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'merɪkə] .
and far away on the horizon lies a haze which is America .
和 远的 离开 在 这 地平线 谎言 一个 阴霾 哪个 是 美国 .

远处的地平线上笼罩着一层薄雾，那就是美国。

[juː; jʊ] [dres] [wɪð] [keə(r)][ænd; ənd] ['hʌri] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
You dress with care and hurry to the deck .
你 裙子 和 关心 和 匆忙 到 这 甲板 .

你精心打扮一番，匆匆赶往甲板。

[juː; jʊ][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [geɪ] " [gʊd] ['mɔːnɪŋ] !
You bow and give a gay " good morning !
你 弓 和 给 一个 同性恋 " 好的 早晨 !

你鞠躬并欢快地道一声“早上好！”

" [tuː; tə][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [juːv] [nɒt]['spəʊkən][tuː; tə][bɪ'fɔː(r)] .
" to some people you've not spoken to before .
" 到 一些 人们 你已经 不是 说 到 前 .

“对一些你以前从未说过话的人。”

[juː; jʊ]['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] ['ɔːlweɪz] [wɔːks] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪ'dɒmɪtə(r)] ,
You even have a word for the man who always walks with a pedometer ,
你 甚至 有 一个 单词 为了 这 男人 WHO 总是 散步 和 一个 计步器 ,

你甚至还有一个词来形容总是带着计步器走路的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] ['dʒɜːməni] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [pʊt] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs]
and the one who is coming back from Germany after having put a noiseless
和 这 一 WHO 是 未来 后退 从 德国 后 拥有 放 一个 无声
[suːp] - [spuːn] [ɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .
soup - spoon on the market .
汤 - 勺子 在 这 市场 .

还有一位从德国回来的人，他把一款静音汤匙推向了市场。

[ðə; ði] [dek] [ɪz][ɔːl] [ə'bluːm] [wɪð] ['prɪti] [g'ɜːlz][ɪn] ['prɪti] [hæts][ænd; ənd] ['prɪti] [suːts] .
The deck is all abloom with pretty girls in pretty hats and pretty suits .
这 甲板 是 全部 盛开 和 漂亮的 女孩们 在 漂亮的 帽子 和 漂亮的 西装 .

甲板上到处都是戴着漂亮帽子、穿着漂亮套装的漂亮女孩。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Even the ship is making ready for the
甚至 这 船 是 制作 准备好 为了 这

就连这艘船也在为......做准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ʃɔː(r)] .
shore .
支撑 .

支撑。

['hætʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] , ['bɪzi] ['dɒŋki] - ['endʒɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌsl] [meɪl] - [bægz] [ʌp] [frɒm; frəm] [dɑːk]
Hatches are off , busy donkey - engines are hustling mail - bags up from dark
孵化 是 离开 , 忙碌的 驴 - 发动机 是 忙碌 邮件 - 包 向上 从 黑暗的
[rɪ'sesɪz] [wɪ'ðɪn] ,
recesses within ,
凹陷处 之内 ,

舱门已打开，忙碌的动力装置正从黑暗的角落里运送邮件袋。

[stjuədz] [ɑː(r); ə(r)] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃ] [ə'baʊt] [wɪð] [trʌŋks] [ænd; ənd] [rəʊlz] [ɒv; əv] [rʌgz] .
stewards are smiling as they rush about with trunks and rolls of rugs .
管家 是 微笑 作为 他们 匆忙 关于 和 树干 和 卷 的 地毯 .

工作人员面带微笑，忙碌地搬运着行李箱和卷起的地毯。

" [aɪm] [buːts] , [sɜː(r)] .
" I'm Boots , sir .
" 我是 靴子 , 先生 .

"我是布茨，先生。"

[doʊnt] [fə'get] [buːts] , [sɜː(r)] .
Don't forget Boots , sir .
不 忘记 靴子 , 先生 .

先生，别忘了带博姿鞋。

" [ɑː] , [nəʊ] , [gʊd] [buːts] !
" Ah , no , good Boots !
" 啊 , 不 , 好的 靴子 !

"啊，不，好靴子！"

[θraɪs] ['welkəm] , [buːts] !
Thrice welcome , Boots !
三次 欢迎 , 靴子 !

三次欢迎，Boots！

[ænd; ənd] [hɪrz] [ðaɪ] [təʊl] , [ɔːl'redi] [set] [ə'saɪd] , [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tɪps] , [ɪn] ['envəloʊps; 'ɑːnvəloʊps] .
And here's thy toll , already set aside , like all the other tips , in envelopes .
和 这里是 你的 收费 , 已经 放 旁边 , 喜欢 全部 这 其他 尖端 , 在 信封 .

这是你的过路费，已经和其他小费一样，装在信封里放在一起了。

[lænd] [həʊ] !
Land ho !
土地 何 !

陆地！

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [blaɪð] [ænd; ənd] [geɪ] — [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [dɪ'presɪŋ] [θɔːt] .
The world is blithe and gay — except for one depressing thought .
这 世界 是 快乐的 和 同性恋 — 除了 为了 一 沉闷 想法 .

世界一片欢乐祥和——除了一个令人沮丧的想法。

[ðə; ði] ['nɪərə(r)] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['kʌstəm] - [haʊs] ,
The nearer you get to the New York custom - house ,
这 更近 你 得到 到 这 新的 约克 风俗 - 房子 ,

越靠近纽约海关大楼，

[ðə; ði] ['hevɪə] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] .
the heavier becomes the load of luggage on your mind .
这 较重 变成 这 加载 的 行李 在 你的 头脑 .

心中的负担就越重。

[dresɪz] , [hæts] , [ræps] , ['lɒ̃ʒəri] , [səʊ] ['geɪli] [bɔːt] [ɪn] ['pærɪs] ,
Dresses , hats , wraps , lingerie , so gaily bought in Paris ,
连衣裙 , 帽子 , 卷饼 , 内衣 , 所以 兴高采烈地 买 在 巴黎 ,

连衣裙、帽子、披肩、内衣，都是在巴黎兴高采烈地买的。

[laɪ] ['wɪðərɪŋ] [laɪk] [ded] [siː] [fruːt] [ɪn] [ðə; ði] [fə'lɔːn] [kəʊld] ['stɔːrɪdʒ] [ɒv; əv] ['fjʊəriəsli] ['leɪbld]
lie withering like Dead Sea fruit in the forlorn cold storage of furiously labelled
说谎 枯萎 喜欢 死的 海 水果 在 这 绝望 寒冷的 贮存 的 愤怒地 标签
['wɔːdrəʊb] [trʌŋks] .
wardrobe trunks .
衣柜 树干 .

它们像死海水果一样枯萎在衣橱里那些贴满标签的冷柜中。

" [mʌst; məst] [ai] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] ['pærɪs] ['məʊtə(r)] - [kəʊt] ?
" Must I declare that Paris motor - coat ?
" 必须 我 宣布 那 巴黎 发动机 - 外套 ?

我必须申报那件巴黎摩托外套吗？

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] ['fɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪts] ['feəli] [wɔːn] [tuː; tə] [ʃredz] ! "
It never fitted , and it's fairly worn to shreds ! "
它 绝不 适配 , 和 它是 相当 磨损 到 碎屑 ! "

它从来就不合身，而且已经磨损得不成样子了！

" [jes] , [dɪə(r)] , ['evriθɪŋ] .
" Yes , dear , everything .
" 是的 , 亲爱的 , 一切 .

“是的，亲爱的，一切都好。”

[ænd; ənd] [ʃ] - [eɪtʃ] !
And sh - h !
和 什 - h !

嘘！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['spɒtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪps] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
There are spotters on the ships , you know .
那里 是 观察员 在 这 船舶 , 你 知道 .

你知道，船上有观察员。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['kʌstəm] - [haʊs] ['spɒtə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dʌznt] .
The United States custom - house spotter ought to look like a detective , but he doesn't .
这 团结的 各州 风俗 - 房子 观察员 应该 到 看 喜欢 一个 侦探 , 但 他 不 .

美国海关检查员应该看起来像个侦探，但他却不像。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] ['fɒksi] ['kwilə] , [hiː; hi] [pleɪz] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [wɪð] [juː; jʊ] .
Instead of playing Foxy Quiller , he plays bridge , and probably with you .
反而 的 玩耍 狐狸 羽毛笔 , 他 演出 桥 , 和 大概 和 你 .

他不玩 Foxy Quiller，而是玩桥牌，而且很可能和你一起玩。

[hiː; hi] [ə'dɔː] [ðə; ði] ['leɪdɪz] — [ðə; ði] [dɪə(r)] ['leɪdɪz] , [gɒd] [bles] - [ɪm] !
He adores the ladies — the dear ladies , God bless ' em !
他 喜爱 这 女士们 — 这 亲爱的 女士们 , 上帝 保佑 - 呃 !

他非常喜爱女士们——亲爱的女士们，愿上帝保佑她们！

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [huːm] [ðə; ði] ['spɒtə(r)] ['məʊstli] [spɒts] :
For it is the ladies whom the spotter mostly spots :
为了 它 是 这 女士们 谁 这 观察员 大多 地点 :

因为观察员最常观察的都是女士：

[ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdɪz] [wɪð] [bɪg] [steɪt] - [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [bɪg] [trʌŋks] [ænd; ənd] [bɪg] [hæts] ;
the pretty ladies with big state - rooms and big trunks and big hats ;
这 漂亮的 女士们 和 大的 状态 - 房间 和 大的 树干 和 大的 帽子 ;

那些漂亮的女士们，她们有宽敞的船舱、大行李箱和大帽子；

[ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪdz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['iːvnɪŋ] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [pɜːlz] .
the pretty ladies with the little maids and little evening gowns and little pearls .
这 漂亮的 女士们 和 这 小的 女佣 和 小的 晚上 礼服 和 小的 珍珠 .

那些漂亮的女士们，带着小女仆，穿着小晚礼服，戴着小珍珠项链。

[ðə; ði] ['spɒtə(r)] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [mæn] [ðiːz] ['leɪdɪz] [laɪk] ,
The spotter has to be the sort of man these ladies like ,
这 观察员 有 到 是 这 种类 的 男人 这些 女士们 喜欢 ,

这位观察员必须是这些女士喜欢的那种男人。

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [spɒts] .
or else the Government will change his spots .
或者 别的 这 政府 将要 改变 他的 地点 .

否则政府就会改变立场。

[ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [dɪə(r)] !
In short , he is a perfect dear !
在 短的 , 他 是 一个 完美的 亲爱的 !

总之，他是个完美的宝贝！

[səʊ] [wen] , [æt; ət] [brɪdʒ] ,
So when , at bridge ,
所以 什么时候 , 在 桥 ,

所以，在桥牌比赛中，

[hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [kɔɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [frentʃ] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]
he makes the coy confession that he is taking French silk stockings over to his
他 制作 这 害羞 忏悔 那 他 是 采取 法语 丝绸 长筒袜 超过 到 他的
['sɪstə(r)][ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [hiːl] " [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] ,
sister and wonders if he'll " have trouble on the pier ,
姐姐 和 奇迹 如果 地狱 " 有 麻烦 在 这 码头 ,

他腼腆地承认自己要带法国丝袜去给姐姐，并想知道自己会不会"在码头上遇到麻烦"。

" [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [telz] [hɪm] [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['duːɪŋ] .
" your wife tells him just what she is doing .
" 你的 妻子 讲述 他 只是 什么 她 是 正在做 .

你妻子会直接告诉他她正在做什么。

(" [wʌn] [kænt] [mis'teik] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ! ")
(" One can't mistake a gentleman ! ")
(" 一 不能 错误 一个 绅士 ! ")

（"绅士是绝不会认错的！"）

[ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm] [ðæt] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [steɪt] - [ruːm] [tuː; tə] [səʊ] [sʌm; səm] [njuː] [jɔːk]
She tells him that she's going into her state - room to sew some New York
她 讲述 他 那 她是 去 进入 她 状态 - 房间 到 缝 一些 新的 约克
['leɪblz] ['ɪntuː] ['pærɪs] [gaʊnz] [ænd; ənd] [hæts] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə] [luːz] [twelv]
labels into Paris gowns and hats — and that is how she comes to lose twelve
标签 进入 巴黎 礼服 和 帽子 — 和 那 是 如何 她 来 到 失去 十二
[dresɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
dresses and a
连衣裙 和 一个

她告诉他，她要去自己的舱房把一些纽约的标签缝到巴黎的礼服和帽子上——结果她就因此丢了十二件裙子和……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['twenti] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɒlə(r)] ['nekləs] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪ'sterɪks] [ɒn] [ðə; ði] [dɒk] ,
twenty - thousand - dollar necklace , and have hysterics on the dock ,
二十 - 千 - 美元 项链 , 和 有 癔症 在 这 码头 ,

一条价值两万美元的项链，在码头上歇斯底里地大哭大闹。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [sendz] [ðæt] ['dɪnə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [ɪn] ['fɔːti] -
and how she never sends that dinner invitation to him at the club in Forty -
和 如何 她 绝不 发送 那 晚餐 邀请 到 他 在 这 俱乐部 在 四十 -
[fɔːθ] [striːt] .
fourth Street .
第四 街道 .

她从未向他发出在四十四街俱乐部共进晚餐的邀请。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷